

**ANÁLISIS DE LA SUBTITULACIÓN DEL HUMOR EN EL REALITY  
RUPAUL'S DRAG RACE**

**ESTUDIANTES:**

**YERALDIN TRUJILLO GONZÁLEZ**

**ISABELLA VIÁFARA NOGUERA**

**UNIVERSIDAD DEL VALLE**

**FACULTAD DE HUMANIDADES**

**ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE**

**LIC. EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS Y FRANCÉS**

**SANTIAGO DE CALI**

**2021**

**ANÁLISIS DE LA SUBTITULACIÓN DEL HUMOR EN EL REALITY RUPAUL'S  
DRAG RACE**

**ESTUDIANTES:**

**YERALDIN TRUJILLO GONZÁLEZ**

**ISABELLA VIÁFARA NOGUERA**

**TRABAJO DE GRADO**

**DIRIGIDO POR: OMAIRA VERGARA LUJÁN**

**UNIVERSIDAD DEL VALLE**

**FACULTAD DE HUMANIDADES**

**ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE**

**LIC. EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS Y FRANCÉS**

**SANTIAGO DE CALI**

**2021**

## **AGRADECIMIENTOS**

Primeramente, agradecemos a nuestra tutora la profesora Omaira Vergara Lujan por su excelente acompañamiento, apoyo y paciencia en todo este proceso en el que con sus aportes y guía, impulsó e hizo posible la realización de este trabajo. Al profesor Alexander Ramírez, quien ayudó a moldear y construir la idea en un inicio, y cuyas sugerencias y aportes durante la revisión permitieron mejorar significativamente esta producción. Finalmente, a la profesora Diana Patiño por hacer parte de esta investigación durante el proceso de revisión y por darle una oportunidad a este trabajo tan especial para nosotras.

## Contenido

|                                                                                 |           |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>2. Planteamiento del problema y justificación</b>                            | <b>8</b>  |
| <b>Preguntas Problema:</b>                                                      | <b>10</b> |
| <b>3. Objetivos</b>                                                             | <b>10</b> |
| <b>3.1 Objetivo general</b>                                                     | <b>10</b> |
| <b>3.2 Objetivos específicos</b>                                                | <b>10</b> |
| <b>4. Antecedentes</b>                                                          | <b>11</b> |
| <b>5. Marco teórico</b>                                                         | <b>20</b> |
| <b>5.1 Humor</b>                                                                | <b>20</b> |
| <b>5.2 Traducción audiovisual</b>                                               | <b>24</b> |
| <b>5.3 Subtitulación</b>                                                        | <b>26</b> |
| <b>5.4 Unidades fraseológicas y culturemas</b>                                  | <b>29</b> |
| <b>5.5 Herramientas conceptuales para el análisis de traducción audiovisual</b> | <b>30</b> |
| <b>6. Metodología</b>                                                           | <b>35</b> |
| <b>6.1 Enfoque metodológico y herramientas</b>                                  | <b>35</b> |
| <b>6.2. Producto audiovisual (<i>RuPaul's Drag Race</i>)</b>                    | <b>37</b> |
| <b>6.3 Procedimiento metodológico</b>                                           | <b>38</b> |
| <b>7. Resultados</b>                                                            | <b>48</b> |
| <b>7.1 Clasificación de chistes</b>                                             | <b>49</b> |
| <b>7.2 Categorización temática</b>                                              | <b>70</b> |
| <b>7.3 Recursos semióticos no lingüísticos</b>                                  | <b>73</b> |
| <b>7.4 Técnicas de traducción</b>                                               | <b>75</b> |
| <b>8. Conclusiones y recomendaciones</b>                                        | <b>81</b> |
| <b>8.1 Conclusiones</b>                                                         | <b>81</b> |
| <b>8.2 Recomendaciones</b>                                                      | <b>87</b> |
| <b>9. Aportes</b>                                                               | <b>88</b> |
| <b>10. Referencias</b>                                                          | <b>89</b> |
| <b>11. Anexos</b>                                                               | <b>96</b> |

## Resumen

La presente investigación tiene el fin de analizar la subtitulación del humor del *reality show* RuPaul 's Drag Race, de dos capítulos de la séptima temporada. Para esto, se extrajo la muestra de las unidades, que más adelante fueron caracterizadas según los respectivos recursos que producen el efecto humorístico. De igual modo, se buscó identificar de qué manera el significado del texto original y el humor se ven afectados al ser subtitulados al español, mediante un análisis que trascendiera de los aspectos meramente lingüísticos y con un acercamiento a lo multimodal. La metodología de la investigación se encuentra dividida en tres partes: la primera se basa en el enfoque descriptivista y estudios culturales de Chaume (2020) sobre la traducción audiovisual, la segunda en la clasificación de chistes de Zabalbeascoa (2001) y por último, en la categorización temática de Igareda (2011), todas estas son analizadas a partir de cómo se intersectan entre sí. En cuanto a los resultados encontrados se evidencia una correspondencia entre las técnicas de traducción utilizadas y el tipo de elementos observados en el análisis. A su vez, se resalta la necesidad de nuevas herramientas que permitan realizar un análisis multimodal completo en el ámbito de la traducción.

**Palabras clave:** Rupaul 's Drag Race, traducción audiovisual, humor, análisis de subtitulación, análisis multimodal.

## ANÁLISIS DE LA SUBTITULACIÓN DEL HUMOR EN EL REALITY RUPAUL'S DRAG RACE

### Introducción

El humor es una forma de manifestación tanto cultural como histórica, es una expresión que puede llegar a conectar sociedades y con la que dos distintas culturas o más puedan relacionarse. Sin embargo, es debido a la variabilidad cultural, y por ende lingüística, que no podemos afirmar que tendrá siempre un carácter universal, sus características pueden actuar a la vez como barreras que dificulten la comprensión en otros ámbitos. El humor puede presentarse en distintos niveles, en otras palabras es multimodal, varía según el contexto, sus usuarios, propósito o intención. En algunos casos, cuando el humor intenta traspasar fronteras, cambiar de un idioma a otro implica desafíos. La labor mediadora de la traducción no solo implica ajustar el texto de una lengua a otra, implica también que el sentido, y en este caso en particular el chiste, broma, juego de palabra, burla, etc., puedan ser apreciados por el público de la lengua meta. Es una tarea que requiere de herramientas, investigación, tiempo y conocimientos específicos del texto, en algunos casos el humor no logra ser representado de la mejor manera y llega a perderse.

El siguiente trabajo de grado se enfoca en la subtitulación del humor con el fin de analizar la traducción en el subtítulaje de un producto audiovisual. Se seleccionó el *reality show RuPaul's Drag Race*, también conocido por sus siglas RPDG. Este programa norteamericano ha cobrado una gran relevancia en los últimos años por su particular formato y expresiones distintivas del show que ha llegado a ser consumido por un público muy variado en distintos países. La producción ha sido escogida para nuestro análisis, dado que el humor expuesto en ella está estrechamente ligado a una subcultura diversa muy específica, involucrando referencias culturales que resultan en retos lingüísticos, culturales, multimodales y traductológicos que se planean abordar.

Para analizar el tratamiento de traducción, se definieron dos capítulos cuyos retos principales giraban alrededor de la parodia o la imitación, con un foco explícito en el humor ya que se evaluaban las habilidades de las participantes para hacer reír. De los capítulos mencionados, se extrajo la muestra de unidades que luego fueron caracterizadas según los respectivos recursos que producen el efecto humorístico. Además, se buscó identificar de qué manera el texto original y el efecto humorístico se ven afectados en el significado al ser subtitulado al español. Por último, se estableció la correspondencia entre las técnicas de traducción empleadas y los recursos que causan el efecto humorístico. Para hacer el análisis, se precisó abordar ciertos conceptos claves como el humor, la traducción audiovisual, la subtitulación, las unidades fraseológicas, los culturemas y finalmente, las técnicas de traducción.

La metodología de la investigación se encuentra dividida en tres partes: en la primera, se explica el enfoque metodológico escogido, en este caso, Chaume (2020) sobre la traducción audiovisual y las clasificaciones de Zabalbeascoa (2001) e Igareda (2011). En la segunda parte, se encuentra una contextualización detallada del producto audiovisual y los capítulos de la muestra; en la tercera y última parte, se encuentra el procedimiento metodológico. Este último consta de siete etapas que describen todos los pasos de la investigación desde la búsqueda de los episodios, el acceso, la selección, la recolección de la muestra, la identificación de las unidades hasta el respectivo análisis.

Luego, se encuentran en el texto los resultados del análisis dividido en cuatro apartados: clasificación de chistes, categorización temática, recursos semióticos no lingüísticos y técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002). En el apartado de clasificación de chistes, se encontrarán unas tablas correspondientes a la información recolectada, así como de las unidades más representativas que ejemplifican los resultados con una descripción minuciosa. En los demás apartados de los resultados y análisis se

explicarán e ilustran en tablas los hallazgos y excepciones encontradas. Más adelante, se encuentran las conclusiones que responden al planteamiento del problema y a los objetivos, además de otras reflexiones sobre el proceso y unas recomendaciones sobre futuras maneras de trabajar el material y abordar la investigación. Finalmente, este informe se cierra con los aportes identificados por las autoras a su formación como licenciadas en lenguas extranjeras.

## 2. Planteamiento del problema y justificación

*RuPaul's Drag Race* (RPDR)<sup>1</sup> es un reality show que se ha consagrado como uno de los más populares de Norteamérica y el resto del mundo. El programa se encuentra en emisión desde el año 2009 y debido a su creciente fama y reconocimiento temporada tras temporada, ha conseguido ser galardonado por los *Emmy*, *Reality Television Awards*, *MTV & TV Awards*, entre otros. En sus inicios se transmitía de manera exclusiva en VH1 y en VH1 Latinoamérica, pero con el pasar del tiempo y las nuevas plataformas de *streaming* emergentes, comenzó a ser incluido en el catálogo de *Netflix* para diferentes países, incluyendo algunos de Latinoamérica.

El reality sigue la competencia de un grupo de *Drag Queens* que aspiran a conseguir el título de “La siguiente superestrella Drag Estadounidense” y obtener los premios de las marcas patrocinadoras, además de una cantidad de dinero en efectivo. En un principio, el público que era atraído a seguir el *reality show* estaba compuesto por miembros de la misma comunidad *drag* o en general de la comunidad LGBTI pero, como ya se ha mencionado, con el paso de los años el programa ha alcanzado más popularidad y ha logrado trascender a un público televidente que no hace necesariamente parte de estas comunidades.

En algunos casos, hablantes nativos (inglés) que no pertenecen a la comunidad *drag* pueden presentar dificultades para comprender el manejo de la lengua de los participantes

---

<sup>1</sup> Información sobre el *reality* extraída del sitio <http://www.vh1.com/shows/rupauls-drag-race> y de una plataforma de fans [https://rupaulsdraqrace.fandom.com/wiki/RuPaul%27s\\_Drag\\_Race](https://rupaulsdraqrace.fandom.com/wiki/RuPaul%27s_Drag_Race)

del RPDR. El *reality* maneja un alto contenido humorístico, expresiones insignia del reality y expresiones propias de la comunidad *drag* que están presentes en cada uno de sus episodios y temporadas. Se resalta que el uso de estos términos, ya sean modificados o creados, y expresiones argóticas, cobran un sentido particular dentro del contexto ya mencionado.

Teniendo en cuenta que es un *reality* con participantes de una comunidad específica, existen distintas expresiones humorísticas que representan un reto de traducción y que requieren una toma de decisiones que bien pueden afectar el significado original. Es bien sabido que, tradicionalmente, este tipo de comunidades han sido invisibilizadas o marginalizadas ante el resto de la sociedad. El éxito del RPDR es su carácter reivindicador y así mismo, debe ser el acercamiento que se le da al traducir este tipo de contenido. Por las anteriores razones, hemos decidido ahondar en los principales desafíos e implicaciones de la subtitulación inglés-español en las unidades referentes al humor del programa en la plataforma de *Netflix* Latinoamérica (Colombia), considerando las características que lo hacen tan particular e interesante desde las perspectivas sociolingüística y traductiva.

Para obtener el título de licenciadas en lenguas extranjeras se debe realizar un trabajo de investigación para el cual existen diferentes opciones. El mismo puede estar encaminado hacia la pedagogía, la didáctica, los análisis discursivos, literarios, entre otros. La traducción también hace parte de este abanico de posibilidades, es una alternativa que aporta a la competencia lingüística, a la competencia intercultural y a la competencia pedagógica para la enseñanza de lenguas y, por lo tanto, a nuestra formación integral como docentes. Asimismo, seguir esta línea funciona como un acercamiento que puede guiarnos en un futuro hacia una especialización y posibilita incursionar en otros campos laborales.

El campo de la traducción y subtitulación de material audiovisual no ha sido tan explorado como los otros ya mencionados en cuanto al trabajo de grado en nuestra Escuela de Ciencias del Lenguaje. Actualmente, aún persiste en este campo un vacío en relación con

la traducción del humor, un aspecto muy amplio que resulta un campo de investigación complejo e interesante. Nos proponemos, con nuestro trabajo, sentar un precedente para los estudiantes de la licenciatura en el campo del análisis descriptivo con un acercamiento multimodal de la traducción de las jergas y del humor de la comunidad Drag en los subtítulos.

### **Preguntas Problema:**

- ¿De qué manera se ven afectados el significado y la intención original de las expresiones humorísticas al ser subtituladas al español y qué repercusiones tiene esto en la comprensión del texto?
- ¿Cuál es el tipo de chiste y la categoría temática que predominan en la creación humorística del *reality show*?
- ¿Existe una tendencia a usar la misma técnica de traducción en ciertas categorías temáticas o tipos de chiste?

## **3. Objetivos**

### **3.1 Objetivo general**

- Analizar la expresión del humor y su traducción en la subtitulación de dos capítulos del *reality* norteamericano *RuPaul 's Drag Race*.

### **3.2 Objetivos específicos**

- Caracterizar las unidades de acuerdo con los recursos utilizados para producir el efecto humorístico en cada una de ellas.
- Identificar de qué manera se ven afectados el significado y el efecto humorístico al ser subtitulado al español.

- Establecer la correspondencia entre técnicas de traducción y recursos utilizados para producir el efecto humorístico.

#### 4. Antecedentes

Para llevar a cabo este trabajo de grado se seleccionaron ocho textos con el objetivo de establecer las bases y el panorama actual de los estudios sobre *RuPaul 's Drag Race*, así como de las investigaciones que analizan la traducción en el subtitulaje. Los textos consultados se han dividido en tres grupos principales: el primero brinda un contexto sobre las particularidades lingüísticas de la comunidad *drag* (enfocándose en el reality a analizar: *RuPaul 's Drag Race*). El segundo grupo comprende las investigaciones que han tomado por objeto de estudio la traducción al español de los elementos lingüísticos encontrados en el programa. Finalmente, se incluyen los análisis descriptivos de la subtitulación de piezas audiovisuales con énfasis en los elementos humorísticos y culturales.

En el primer grupo se encuentran dos artículos, uno publicado en la revista *Epikēia*, el otro publicado en *Sexuality & Culture* y finalmente, un trabajo de grado, realizado en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Estos textos caracterizan las expresiones *drag* como formas distintivas de habla. Igualmente, se muestra un barrido histórico tanto del *reality RuPaul 's Drag Race* como del surgimiento del *Camp Talk*, una manera particular de hablar que se usa en la comunidad *drag*.

En el artículo de la revista *Epikēia* (Montserrat, 2018), titulado “El surgimiento de las drags Queen, una forma de expresión que se populariza entre la comunidad LGBT”, se examina la comunidad *drag* y las distintas formas de expresión que comparten entre sí sus miembros. En este texto se conceptualiza sobre lo *drag*, lo que permite ahondar en cómo se compone esta comunidad y cuál es la historia detrás de ella. Según Barrett (1994), las comunidades como esta recurren a una forma única y distintiva de usar el lenguaje, creando

una realidad compartida. De igual manera, se presenta un contraste entre las definiciones de *drag*, *transsexual* y *travesti* para establecer precisión puesto que son términos que comúnmente son confusos para las personas no pertenecientes a la comunidad. Esta distinción de términos permite enfocar y comprender la manera en la que la comunidad *drag* se apropia de una identidad femenina ficticia. Además, se establecen los elementos que contribuyen a sus particularidades, entre esos la manera de expresarse. Monserrat concluye que las *drag* Queens han surgido como una forma de expresión identitaria, debido a que las personas que conforman la comunidad se sirven de diferentes aspectos para conformar dicha identidad tales como el vestuario, el maquillaje, su actitud, sus acciones y por supuesto también del uso de la lengua.

El siguiente artículo, titulado “*Speaking like a Queen in RuPaul 's Drag Race: Towards a Speech Code of American Drag Queens*” realizado por Nathaniel Simmons (2013) publicado en la revista *Sexuality & Culture*, se enfoca en tres aspectos del *reality*: principalmente en el código de habla de las *Drag Queens*, es decir, de qué manera debe hablar una participante merecedora del título de reina de las *drags* en RPDR. Por esta misma línea, se contextualiza la dinámica del *reality* y se especifica que el artículo se centra en la cuarta temporada. En este caso se utiliza como referencia la teoría del habla propuesta por Philipsen *et al.* (2005) y la teoría de Hymes (1967, 1968, 1974). Asimismo, se plantea que los grupos culturales (las comunidades) tienen un lenguaje específico que han construido, reforzado y perpetuado con unos valores implícitos sobre la manera de expresarse. Estas particularidades de habla son propias de la comunidad de *drag queens* que crean y comparten dicha realidad. En la metodología, el autor explica las etapas que realizó para seleccionar los elementos a analizar: primero vio todos los capítulos, luego realizó la transcripción de los momentos en que las participantes expresaban alguna marca cultural específica en su forma de hablar. En cada una de sus transcripciones, el autor realizó notas

sobre el contexto y la situación presentadas en el capítulo. Después, codificó las transcripciones e identificó la tendencia para organizar los conceptos similares y dejar aparte las excepciones tal como realizó Lindlof y Taylor (2002) “*creating a manual method of analysis*”. El autor del artículo seleccionó las excepciones que recogía el código de habla *Speak like a queen*, en el análisis se comparten seis ejemplos con sus respectivas transcripciones de los fragmentos de conversación, la explicación y la noción del concepto.

Para finalizar, el texto concluye que el código de habla de hermandad (*Code of Sisterhood*) es el que revela la noción de lo que significa ser una *American Drag Queen*. Además, se concluye que ese código de hermandad se transmite tanto en la práctica como en el habla y se ve reflejado en el *reality*. Para una futura investigación, el autor recomienda utilizar observaciones etnográficas de la puesta en escena de las *drag queens* de manera individual y grupal por fuera del *reality* para entender mejor qué significa *speaking like a queen* dentro de la comunidad *drag*.

En el último texto de este primer grupo, se encuentra el trabajo de grado titulado “Un *reality* para los que entienden y los que no: el programa *RuPaul’s Drag Race* y su contexto lingüístico: la dificultad de traducir el vocabulario *drag* y los juegos de palabras” Arnau Pérez i Sampietro (2018). La monografía presenta una contextualización y un breve barrido histórico del *reality* show *RuPaul’s Drag Race*, de igual modo, explica el término de “*gay speak*” o “voz gay” que es utilizado usualmente en el doblaje del *reality*. Se utiliza como referente a Chaume (2003), para definir el concepto de doblaje como una forma de traducción audiovisual. Igualmente se resalta la prioridad del humor en RPDR propuesto por Zabalbeascoa (en Duro, 2011). En este caso, el *reality* clasifica como prioridad alta, debido a que el humor presente en el programa tiene la misma relevancia que si se tratase de una comedia televisiva, cine, actuación, tiras cómicas, etc. En el trabajo se puede ubicar un análisis de un corpus extraído del programa que pasa directamente a explicar una propuesta

a la subtitulación de ciertos términos seleccionados. La herramienta del análisis se encuentra dividida en una tabla con tres columnas: término en inglés, término traducido y propuesta. Después de la tabla, se presenta la contextualización del significado del concepto y justificación de la palabra o expresión propuesta. El trabajo concluye realizando una reflexión sobre la dificultad de hallar una traducción “perfecta” puesto que siempre habrá elementos que se puedan mejorar. Se resalta el error en el que cae el doblaje, en este caso la estereotipificación a la hora de doblar a un hombre homosexual con una voz afeminada y chillona. Finalmente, se plantean las dificultades que trae consigo la traducción del *reality*, teniendo en cuenta que es una fuente rica en contenido humorístico y con una amplia variedad de expresiones propias de la comunidad LGTBI.

En el segundo grupo de esta revisión de antecedentes, se toman en cuenta tres trabajos publicados en el año 2019. El primero es un artículo de la revista *Cadernos de Tradução*; el segundo otro artículo publicado en *Synergies Mexique*, y el tercero un trabajo de grado.

En el artículo “*You Better Werk*”. *Rasgos del Camp Talk* en la subtitulación al español de *RuPaul 's Drag Race* (Villanueva, 2019) se examina la subtitulación de algunos capítulos de la sexta temporada del reality show *RuPaul's Drag Race*. A partir de lo anterior, el texto comienza por establecer a qué se refieren los términos ‘*camp talk*’ y ‘*gay speak*’ utilizados por el autor en su análisis. En primer lugar, en el caso del ‘*camptalk*’ esta manera de hablar no solo comprende cierta exageración al hacerlo en la subtitulación, sino que también comprende el afeminamiento y por consiguiente en algunos casos, la esteriotipación homosexual (Paulson y Simpson, 1996). A pesar de que la conceptualización de este término variaba ampliamente entre autores, se pudo establecer de manera general que el *gay speak*, se refiere a la forma en que las personas homosexuales que se identificaban a sí mismas como tal hacían uso de la lengua.

Con el propósito de efectuar dicho análisis e identificar el *camp talk* en el programa, se tuvo en cuenta una lista de ochenta segmentos recogidos entre los dos primeros capítulos de la segunda temporada y con estos datos se creó a su vez una lista de ocho rasgos. Sin embargo, el concepto ha evolucionado hacia una perspectiva crítica que incluye una dimensión estética y política. En cuanto al *gay speak*, se presentan las etapas y distintas concepciones que ha tenido el término en el marco de los estudios lingüísticos, desde las primeras miradas patologizantes, moralistas y condenatorias hasta las perspectivas reivindicadoras que se centraron en los rasgos microtextuales. Adicionalmente, se contrastaron los subtítulos de la plataforma *Netflix* y los de RPDR Venezuela teniendo en cuenta los segmentos anteriormente mencionados y se clasificaron de acuerdo con las técnicas de subtitulación utilizadas en cada caso.

En el siguiente artículo, titulado *Análisis de técnicas de traducción empleadas por Netflix en el subtitulaje de RuPaul Drag Race* (Palacios y Zárate, 2019), tuvo como propósito analizar las técnicas de traducción empleadas por la plataforma *Netflix*, específicamente, en el capítulo cuatro de la sexta temporada de RPDR (*Shade: the Rusical*). El trabajo surge a partir del crecimiento exponencial de las plataformas de *streaming* que se ven obligadas a extender su alcance al consumidor. Por lo tanto, al incrementar la oferta de contenido y el número de espectadores, la subtitulación en los textos audiovisuales juega un papel importante para que se cumplan las metas comerciales de las plataformas.

El trabajo contextualiza el *reality* desde sus inicios hasta el impacto que ha tenido en los últimos años por sus particularidades y elementos de la cultura pop. De igual manera, se define el concepto de *camp talk* “como un cuestionamiento crítico hecho por los homosexuales a las disyunciones entre la superficie y a identidad en el mundo heterosexual marcado por el género” (Harvey, 2000). El artículo tiene en cuenta para su análisis las limitaciones que representan los parámetros de la plataforma *Netflix* en relación con el

límite de caracteres por líneas que es de 42 y 17 caracteres por segundo, debido a esto, la subtítulos puede verse afectada. Igualmente, se definen y presentan las técnicas, estrategias y métodos de traducción propuestos por Hurtado y Molina (2002).

En la metodología, primero se seleccionó el capítulo y luego se escogieron los términos que cumplieran con lo planteado en el texto de Mesonero (2018). A partir de los anteriores datos, se construyó una tabla que les permitió organizar la información. Después, se organizaron las técnicas que más predominaron y se representaron por medio de un diagrama circular. La conclusión que se explica es que los límites de caracteres influenciaron y afectaron la traducción, así como se identificó que la omisión fue la técnica que más se utilizó en el capítulo de RPDR. Se propone como una solución adaptar el *camp* a la jerga gay del español y no recurrir a la omisión y la generalización de la información.

El último trabajo de este grupo publicado por Sauer y Jacinto (2018) analiza los elementos del doblaje del reality RuPaul 's Drag Race en la versión ofrecida por *Netflix* Argentina, tomando como muestra los primeros dos episodios de la octava temporada. El análisis se conduce a través de una perspectiva feminista y de género, partiendo de la premisa de que los discursos producen efectos sociales concretos (Venuti, 1995) y, por lo tanto, el proceso de traducción (doblaje en este caso) debería prestar atención minuciosamente a todos los elementos que son inherentes a la jerga *drag*, ya que esta contiene un aspecto importante de representación para toda la comunidad. En el proceso de análisis, se tiene en cuenta y se está particularmente de acuerdo con la *traducción comunicativa* propuesta en el marco de Newmark (1981), en la que prevalece tanto el texto como el contexto. En el caso de la “adaptación”, suele ser muy útil para traducir bromas y juegos de palabras. De igual manera, la posición que plantean los analistas es una intermedia en la que se pondera la audiencia meta, su cultura, sus conocimientos sobre el programa y todo lo que este incluye. Debe mencionarse que, al tratarse de una traducción destinada a un

guión de doblaje, se comprenden muchas decisiones tomadas por parte del traductor, ya que se deben considerar los movimientos de los labios mostrados en pantalla, la duración de las líneas, etc. No obstante, se señalan otras ocasiones en las que, según este foco de análisis, la decisión no fue la más adecuada y podría mejorarse.

La metodología mencionada es un análisis contrastivo del guion original y de su traducción (doblaje) con énfasis en la terminología *drag*, desde una perspectiva feminista y de género. El trabajo incluye algunos ejemplos exactos y explicaciones detalladas en cada situación hallada: a qué se referían en la versión original, la decisión del traductor (versión doblada) explicando por qué puede ocasionar problemas de interpretación y una nueva propuesta que podría reemplazar la frase. En cada caso, se respeta el sentido original y con esto el tinte cultural y reivindicador que se plantea inicialmente.

Como conclusión se establece que el traductor en este caso es una persona que no pertenece a la comunidad, pero que tampoco parece haber ahondado realmente en un trabajo de comprensión sobre los referentes culturales, el contexto e intertexto requerido para llevar a cabo una traducción de este colectivo. Por esa razón, su resultado en el doblaje fue poco efectivo, si lo que se busca es mantener el sentido y el carácter distintivo de la comunidad *drag* y su jerga. De esta manera, se hace evidente cómo se ha incurrido en los errores de interpretación de los significados y, por lo tanto, se ignora el uso de la lengua que implementan las *drag queens*. Esto presenta un problema mayor si consideramos que lo que se busca, por medio de estas construcciones lingüísticas, es proveer representación a la comunidad y forjar un lugar propio en un mundo donde el lenguaje que predomina es patriarcal y excluyente.

En el tercer grupo, encontramos dos trabajos de grado presentados para obtener el título de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle y un trabajo de maestría. Los dos primeros trabajos se enfocan en el análisis descriptivo de la subtitulación

de textos audiovisuales, específicamente, en sus elementos culturales y humorísticos. El último texto, se centra en la recepción y comprensión del humor en la subtitulación de series.

En primer lugar, se encuentra la monografía de grado “Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés – español de las sitcoms *The Big Bang Theory* y *Modern Family*” presentado por Lenis y Rodríguez (2017). En este trabajo se busca analizar la subtitulación de dos comedias norteamericanas, especialmente el componente humorístico que supone un desafío particular al realizar la traducción audiovisual. Mediante la creación de un corpus compuesto por 117 situaciones humorísticas, se analizaron los referentes culturales que interfieren en el humor, utilizando para esto la categorización temática propuesta por Igareda (2011) quien a su vez recoge las categorías propuestas por Newmark (1988), Poyatos (1976, 1983), Moreno (2003), Mayoral (2000) y Schwarz (2003). Adicionalmente, para el análisis se tuvieron en cuenta las producciones realizadas por Villacampa (2004) y Corteza (2005) quienes presentan los elementos lingüísticos como los marcadores discursivos, las reglas de habla y las rutinas discursivas, entre otros. En el apartado de conclusiones se manifiesta que la traducción de elementos humorísticos es la más compleja de realizar debido a su estrecha relación con componentes culturales puesto que, mantener la efectividad humorística resulta complejo si se tienen en cuenta otros aspectos como el ser fiel al texto original, asimilar los elementos a algunos conocidos por el público meta, etc. Las técnicas de traducción más utilizadas en los capítulos analizados fueron la traducción literal y la adaptación. Las categorías que contaron con más unidades fraseológicas humorísticas fueron aspectos lingüísticos, culturales y humor, mientras que las menos usadas fueron ecología, historia y cultura material.

La segunda monografía, “Análisis descriptivo de la traducción subtitulada y doblaje del humor en la película *Forrest Gump*” (Vélez, 2020) En este trabajo se analiza la subtitulación en una película norteamericana, especialmente el componente humorístico, un

desafío en el doblaje. El texto define el concepto de humor, las estrategias de traducción y las estrategias que abordan o recogen los aspectos culturales. En cuanto a la metodología, se utiliza un análisis descriptivo en forma de estudio exploratorio y descriptivo de segmentos de la película. El corpus se divide en dos: el doblaje y la subtitulación organizándose en una tabla con 37 segmentos humorísticos que se localizaron, con su respectiva traducción al español y el doblaje.

En las conclusiones, se afirma que la película *Forrest Gump* posee un alto bagaje cultural presente en cada uno de sus segmentos humorísticos que de alguna manera se encuentran fuera del alcance del traductor. Por lo tanto, su traducción se ve limitada a omitir ciertos elementos de la cultura estadounidense que se pierden en el doblaje de la cinta.

El último trabajo, se titula “La traducción audiovisual. Análisis de la subtitulación del humor en Paquita Salas” presentado por Germán de la Cruz Blanca (2020) para obtener el título de máster en comunicación audiovisual de servicio público de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Dicho trabajo tiene como objeto indagar la recepción y comprensión del humor relacionada a la subtitulación en series de este género, teniendo en cuenta las estrategias de subtitulación usadas en cada una de las situaciones.

La clasificación propuesta por Zabalbeascoa (2001) es utilizada para determinar los chistes más comunes y la complejidad de traducir cada uno de estos tipos. Entre las conclusiones se menciona que la labor del traductor trasciende de los aspectos meramente lingüísticos de la correspondencia de una lengua a otra. En igual medida, se ocupa de otros elementos igual de pertinentes que puedan aparecer en el producto audiovisual y que funcionen como gestores de significado en los que la lengua se apoye para llegar a la finalidad de transmitir el mensaje, sea con contenido humorístico o no.

Los anteriores trabajos contribuyen a la elaboración de nuestra investigación de grado como parte de nuestros antecedentes debido a que dan cuenta de lo que se ha

realizado sobre el tema. En el caso del primer grupo de textos, aportaron a ilustrar las particularidades de la comunidad drag y de algunas investigaciones directamente relacionadas con el *reality*. Estos estudios sugirieron conceptos que resultaron claves para la construcción de nuestro marco teórico. El segundo grupo nos ayuda a comprender el panorama de la traducción al español y de la subtitulación del *reality*: qué se ha investigado, qué han hallado y cuáles son las tendencias de investigación en el tema. Asimismo, se puede apreciar la riqueza de los elementos lingüísticos de la comunidad. Además, la revisión aporta al diseño de la metodología para la compilación de los datos y el análisis de este trabajo. Por último, el tercer grupo, permite dar a conocer los precedentes de algunos trabajos de grado y de maestría recientes cuyo foco investigativo se encuentra dentro del área de traducción audiovisual y del tratamiento del humor como objeto de estudio.

## **5. Marco teórico**

Para la elaboración del trabajo de grado y la comprensión de los elementos presentados, es necesario, en primer lugar, definir los conceptos relevantes para el análisis. A continuación, revisamos los conceptos de humor, de traducción audiovisual, de subtitulación, de unidades fraseológicas y de culturemas.

### **5.1 Humor**

Para desarrollar este apartado, es preciso definir inicialmente qué es el humor y cómo se entiende este concepto en el presente trabajo. También se presenta una clasificación del humor que se utilizará como herramienta para el análisis de la muestra.

#### **5.1.1 Definición de humor**

La definición de humor ha sido objeto de trabajo de varios teóricos. Actualmente se cuenta incluso con una publicación dedicada enteramente al humor, el *International Journal of Humor Research*, que se publica continuamente desde 1988. Para dilucidar este concepto, se comenzará por plantear algunas de las ideas propuestas por ciertos autores. Según Attardo (1994) la definición de humor dependerá del propósito con el que se usa, pero asimismo se menciona que lingüistas, psicólogos y antropólogos han llegado a un consenso para definirlo como una categoría universal y que dentro de esta se comprende cualquier evento y objeto que “produzca risa o diversión” (p. 4). De acuerdo con Fuentes (2000) lo presentado en la definición anterior sería un estímulo auditivo o visual ya que, para él, el humor es en sí la respuesta divertida a tal estímulo.

Por su parte Nash (1985), se sitúa desde un punto de vista antropológico y manifiesta que el humor es una condición del ser humano que permite tanto producirlo como percibirlo, siendo el humor diferente al acto del humor que es la realización práctica de dicha condición. Adicionalmente, Attardo (1994) toma en consideración lo postulado por Kerbrat-Orecchioni (1981) para añadir que la risa o la respuesta efectuada no es una condición necesaria para definir el humor, es decir que el humor es todo aquello que pretende ser gracioso, incluso si no se interpreta y percibe como tal. Sin embargo, esta concepción del humor se reconoce como problemática ya que el humor puede ser algo que resulte sin una intencionalidad o premeditación, por lo tanto es aplicable a distintos espacios y contextos. Al respecto, es interesante la distinción que hace Sosa (2007) entre humorismo y comicidad, explicando que el primero se refiere a un concepto más amplio y comicidad es aquel que hace alusión a la risa, lo gracioso y lo divertido. En el presente trabajo, se estarán usando ambas palabras como sinónimos a pesar de que reconocemos lo establecido por Sosa (2007) como una opción válida.

La presencia del humor es posible en toda situación de contacto social y es también objeto de las industrias del entretenimiento. Al respecto, Fuentes (2000) expresa que el humor tiene cabida en todos los elementos contenidos en el medio audiovisual que estén destinados a producir humor. La expresión del humor se puede encontrar en las expresiones verbales, no verbales, implícitas o explícitas, independientes o mixtas, el lenguaje de manera global es pieza clave en la producción del efecto humorístico.

Los *reality shows*, abreviados como *realities*, son programas que están destinados al entretenimiento del público, con una amplia variedad de formatos que obedecen al objetivo de entretener. En su gran mayoría, los *realities* hacen uso del humor ya sea como una base fundamental de entretenimiento o recurren a este ocasionalmente. Respecto al caso de *RuPaul 's Drag Race*, se puede evidenciar que es un *reality* con finalidad establecida y que constantemente se fundamenta en el humor, ya sea en los retos enfocados en la parodia, en las imitaciones o en hacer bromas.

### **5.1.2 Clasificación de chistes**

De acuerdo con Zabalbeascoa (2005), el humor genera risas y es usualmente utilizado en situaciones sociales como estrategia para romper el hielo o para generar confianza, se puede decir que el humor engloba una esfera social y cultural intrínseca. De ese mismo modo, recae un gran peso en los traductores que deben ser conscientes del humor y de su importancia en los distintos contextos que aparecen. Zabalbeascoa (2001) plantea una clasificación de chistes dependiendo del tipo de dificultades que cada uno puede representar en la traducción audiovisual. Entre ellos se encuentran: chiste internacional, chiste cultural-institucional, chiste nacional, chiste lingüístico- formal, chiste no verbal, chiste paralingüístico y chiste complejo.

- **El chiste internacional:** comprende aquellos chistes conceptuales o situacionales que, al referirse a algún elemento de manera general, no son dependientes de un contexto cultural específico para ser entendidos. Como mínimo, deben funcionar como chistes binacionales debido a que, se espera que la broma pueda ser entendida tanto en el contexto de partida como en el contexto meta.
- **El chiste cultural-institucional:** son aquellos chistes que contienen referencias o hacen mención de instituciones, elementos culturales o nacionales fijos y que debido a esta particularidad complejizan su comprensión en un contexto ajeno. Requieren de alguna modificación, posiblemente una adaptación para conservar el mismo efecto humorístico en la audiencia meta.
- **El chiste nacional:** son aquellos chistes que incluyen estereotipos nacionales o un sentido del humor nacional, suelen ser propios de una coyuntura histórica o comunidad. Son diferentes dependiendo de cada país debido al contexto compartido y también requieren ajustarse al traducir debido a que hay comunidades que aceptan y promueven reírse de sí mismos, mientras que hay otras que prefieren hacerlo de terceros.
- **El chiste lingüístico-formal:** son los chistes que guardan una dependencia con los fenómenos lingüísticos, tales como la polisemia, homonimia, rima, referencias metalingüísticas, juego de palabras, entre otros. Pueden considerarse muy similares a los chistes internacionales en ciertos casos, pero con la particularidad de requerir fenómenos lingüísticos para realizarse, contando que no siempre funcionarán en todos los casos debido a esto.
- **El chiste no verbal:** hace referencia a los chistes que no dependen de algún tipo de elemento verbal. En otras palabras, son los chistes que incluyen elementos visuales, sonoros o ambos y es característico del cine mudo.

- **El chiste paralingüístico:** son aquellos que sí dependen de elementos verbales y no verbales. Elementos complementarios como la imagen, el sonido, etc. son tan importantes como el elemento lingüístico en sí.
- **El chiste complejo:** son los chistes que contienen más de una combinación de los anteriores chistes. Se consideran complejos porque se presentan en distintos niveles al mismo tiempo.

Teniendo en cuenta la presencia de elementos humorísticos en la muestra y que es este mismo el foco de la investigación, la clasificación propuesta por Zabalbeascoa se aplica a nuestro análisis como parte del tratamiento de las unidades fraseológicas extraídas del producto audiovisual seleccionado como objeto de estudio.

## 5.2 Traducción audiovisual

### 5.2.1 Definición de traducción audiovisual

La traducción multimedia o más conocida por traducción audiovisual (TAV) es definida por Chaume (2001, p.1) como “una variedad de traducción que refleja con sum nitidez la necesidad de utilizar enfoques pluridisciplinarios para acercarse con rigor a su objeto de estudio”. Esto hace referencia a que la TAV no es una disciplina completamente pura, todo lo contrario, necesita de otras disciplinas que la complementan como la semiótica o la lingüística. Este mismo autor resalta que lo que conocemos como subtitulación, doblaje o incluso el *voice-over* son tipos de traducción audiovisual.

Cabe precisar que la traducción audiovisual es considerada una disciplina relativamente moderna y que ha experimentado una gran evolución en los últimos años. Gracias a la constante globalización y las emergentes plataformas *streamings*, se ha revolucionado la manera en que se consume el contenido audiovisual. Paralelamente la traducción audiovisual ha sido desafiada a responder por estos cambios y ha generado una

nueva tendencia en el campo de la investigación en la traductología. Dicho de otra manera, la evolución multimedia ha abierto un camino de posibilidades al ámbito de la traducción, tal como lo plantea Díaz-Cintas (2001):

La traducción audiovisual viene experimentando una revolución que se materializa en el fuerte incremento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales, debido a factores como la multiplicación de cadenas de televisión a nivel internacional, nacional, regional y local. (p. 19)

Las nuevas tecnologías y la nueva manera de consumir textos audiovisuales permiten escoger qué serie ver, en qué idioma, con o sin subtítulos, con subtítulos cerrados (*closed-caption*) con audio descriptivo y hasta configurar el tamaño y letra de los mismos subtítulos. Las posibilidades se han ampliado exponencialmente y este nuevo multiverso de “servicios a la carta”, como los denomina Chaume (2013) otorgan a los espectadores el privilegio de tomar decisiones frente a elegir su modalidad de TAV predilecta.

### **5.2.2 Multimodalidad**

Debido a que la presente investigación es desarrollada bajo la premisa de incluir más que solo el lenguaje textual en su análisis, se presenta a continuación el concepto de multimodalidad como herramienta para desarrollar el mismo. Primeramente, se debe comprender a qué nos referimos al hablar de modos. Según Kress y van Leeuwen (2001) los modos son “semiotic resources which allow the simultaneous realisation of discourses and types of (inter)action” (p. 21)<sup>2</sup>. De esta misma manera, la multimodalidad es entendida por estos autores como “the use of several semiotic modes in the design of a semiotic product or event, together with the particular way in which these modes are combined”(p. 20)<sup>3</sup>, este

---

<sup>2</sup> “recursos semióticos que permiten la compresión simultánea de discursos y tipos de (inter)acción” (p.21). Traducción proporcionada por las autoras.

<sup>3</sup> “El uso de distintos modos semióticos en el diseño de un producto o evento semiótico, junto con la manera particular en la que estos modos son combinados” (p.20). Traducción proporcionada por las autoras.

fenómeno de comunicación engloba todos los recursos que son utilizados conjuntamente para producir significado tales como la imagen, el discurso, la escritura, los gestos, los elementos proxémicos, etc.

### **5.3 Subtitulación**

#### **5.3.1 Definición de subtitulación**

La definición de subtitulación puede variar dependiendo del autor y de la época. Para esta investigación se hace uso de la propuesta de Gottlieb (2001) que define subtitulación como:

A unique type of translation as a basis for comparison with other main types of translation, subtitling can be defined – semiotically – as A. Prepared communication B. using written language C. acting as an additive D. and synchronous semiotic channel, E. as part of a transient F. and polysemiotic text. (p.16)

En otras palabras, se plantea la subtitulación como una manera particular de traducir que se caracteriza por tener en cuenta distintos tipos de recursos semióticos que van más allá del lenguaje escrito. De igual manera, Gottlieb (2001) hace énfasis en que la subtitulación es un intercambio de mensajes, tanto de textos audiovisuales como verbales a un idioma diferente del original, específicamente de una lengua a otra.

Asimismo, se tiene en cuenta la definición brindada por Díaz-Cintas y Remael (2007), quienes ubican a la subtitulación como una práctica de la traducción. Dicha práctica, tiene como objetivo presentar un breve texto escrito que describa el intercambio de significado del idioma original. Del mismo modo, incluye “the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards and the like) and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off)” (p.8).

Lo anterior, ubica la traducción como el texto escrito que suele aparecer en los textos audiovisuales en su parte inferior como una convención preestablecida y que se utiliza para que los hablantes no nativos de la lengua original del audiovisual puedan entenderlo en su idioma de preferencia. Cada vez son más las personas que pueden acceder a distintos contenidos y programas con la ayuda de la subtitulación. Se podría decir que la subtitulación ha permitido abrir una ventana a otros países, ha democratizado la posibilidad de conocer nuevas culturas.

### **5.3.2 Subtitulación en realities y series de humor**

El concepto de telerrealidad o *reality tv* según Kilborn (2003), se aplica a una amplia cantidad de programas, por lo que es difícil definirlo de manera explícita, ya que suele presentarse como un género híbrido en muchas ocasiones y a su vez cuenta con numerosos subtipos. El rasgo común entre todos estos es que se basan en la idea de mostrar personas reales llevando a cabo prácticas convencionales de la realidad. Ogdon (2006) añade que los conceptos de telerrealidad, *reality show* o *reality* se usan como sinónimos, mientras que en otros aspectos se diferencian entre sí, la importancia está en comprender la diversidad de los formatos que lo contienen. En el caso de nuestro análisis, se trata de un *reality show* que utiliza el formato de concurso y mantiene algunos elementos como el papel del presentador (*RuPaul*), la inclusión de personas del común (las *Drags* participantes que no son propiamente famosas al iniciar el *show*) y un segmento de las confesiones/entrevista individual de los participantes, que sirven para relatar y se muestran en conjunto con las acciones grabadas.

En cuanto a analizar la traducción de un texto audiovisual, es pertinente tener en cuenta las estrategias o cuestiones desde el punto de vista del traductor, así como también estimar la relevancia que ha tenido el eje humorístico al realizar esta tarea. Zaballbeascoa

(1993) propone una organización según la prioridad que pueda tener el humor en un texto audiovisual, es decir, qué tan primordial es que se mantenga o se ajuste la condición humorística al traducir. En el grado más alto de prioridad se encuentran los chistes o las comedias, en el medio están las historias de amor o aventuras, así como también en los programas concurso de televisión. Como puede verse, *RuPaul 's Drag Race* estaría en la segunda categoría, aunque se puede discutir su pertenencia a la primera dada la naturaleza del concurso y la incidencia del tema humorístico o cómico a lo largo de los desafíos y tono del programa. Así pues, se trata de una emisión que si se sigue lo establecido por el autor, requiere conservar estos rasgos.

Como se había mencionado anteriormente, la subtitulación es una forma de traducción para los textos audiovisuales (especialmente de emisiones que están dirigidos a divertir a la audiencia) como sucede con los *reality shows*, la subtitulación debe abordar el humor como elemento rico culturalmente que cuenta con distintas dimensiones: la comunicativa, la sociocultural, la histórica, la ideológica y la psicológica (Zabalbeascoa, 2001). Este mismo autor expresa que, en el caso de la subtitulación del humor, las series televisivas establecen como prioridades: “conseguir un buen nivel de audiencia (o ser rentables de alguna otra forma), ser entretenidas y provocar la risa en los espectadores” (p. 258). De esta manera, se establecen unos parámetros que se espera que el subtitulador o traductor cumpla para generar el mismo efecto deseado en los espectadores en la lengua meta.

Zabalbeascoa (2001) explica que la traducción del humor en cuanto a los textos audiovisuales no siempre satisface las necesidades de los espectadores, que siempre se encontrará algo que mejorar, algo que no se consideró durante su traducción o incluso en el doblaje. Igualmente, el autor concluye su escrito resaltando que la traducción de textos audiovisuales puede llegar a ser más completa de acuerdo con la especialización del mismo

traductor. Es deseable que se puedan comprender los tipos de mecanismos y estrategias que son utilizados para el manejo del humor y ampliar la visión humorística de cada comunidad. La subtitulación en las series se ve afectada por distintos factores, si bien es cierto que también depende del mismo subtitulador y sus conocimientos. De igual manera, los parámetros que establecen los empleadores son un factor importante que influye en su resultado final. Al respecto, Chaume (2019) resalta que los subtituladores se justifican en la mayoría de los casos, en que dichos parámetros impuestos por los medios los obligan a sintetizar la información y en algunas ocasiones a omitirla. Esta imposición genera en el medio de la subtitulación de series o realities, una carencia en el producto final.

#### **5.4 Unidades fraseológicas y culturemas**

Con el objetivo de instituir una base clara para el análisis, es pertinente definir los conceptos de unidad fraseológica de culturema.

En cuanto a las unidades fraseológicas, si se tiene en cuenta lo recogido por Castillo (2019), se trata de una unidad léxica formada por más de dos vocablos con separación gráfica, además de contar con tres características principales: fijación, lexicalización e idiomatización. Corpas (1997) añade que también les caracteriza:

La alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (p. 20).

Con relación a los culturemas, este concepto puede llegar a poseer múltiples definiciones, en esta investigación se va a utilizar la propuesta por Luque, 2009a (como se citó en Luque, 2009) quien dice que: *“los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan culturemas con elementos*

*argumentativos*”. A partir de lo anterior, se puede decir que los culturemas son unidades que contienen un alto contenido de significado permeado de la cultura, de las construcciones sociales y de las costumbres de la sociedad. Por lo tanto, hacen parte del discurso particular de cada cultura. Para complementar lo anterior, Vermeer (Citado en Luque, 2009) propone que un culturema es:

Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A. (p. 8).

De acuerdo con lo expresado por Vermeer los culturemas son propios de cada comunidad, pueden ser reconocidos por los miembros de dicha comunidad y diferenciado de otras ya que, guardan un alto significado singular. Cabe mencionar que existe una relación directa entre las unidades fraseológicas y los culturemas debido a que las unidades fraseológicas fijas son con frecuencia culturemas, aunque no todos los culturemas son unidades fraseológicas.

## **5.5 Herramientas conceptuales para el análisis de traducción audiovisual**

A continuación, presentamos las herramientas conceptuales que se tuvieron en cuenta para llevar a cabo el análisis de las unidades fraseológicas seleccionadas.

### **5.5.1 Categorización de chistes de Zabalbeascoa**

La primera herramienta seleccionada para el análisis es la clasificación de chistes propuesta por Zabalbeascoa (2001) previamente mencionada. En ella se encuentra una clasificación de siete tipos de chistes (internacional, cultural-institucional, nacional, lingüístico-formal, no verbal, paralingüístico y complejo). Cabe indicar, que la clasificación toma en consideración las dificultades que cada uno de los chistes puede presentar en la

traducción audiovisual. Dicha herramienta contribuye en la investigación determinando en qué recae el humor de las unidades fraseológicas o la naturaleza detrás del humor en las mismas.

### **5.5.2 Categorización temática de Igareda**

La segunda herramienta utilizada se propone en el artículo de investigación titulado “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción” escrito por Igareda (2011). En este se analizan los referentes culturales en distintos textos literarios y su respectiva traducción, mediante la utilización de una herramienta metodológica del análisis cultural. La autora brinda un panorama sobre los estudios culturales, la traducción de los elementos culturales, las clasificaciones existentes con relación a los referentes culturales y su traducción. Más adelante, se sirve de estas bases para proponer una herramienta metodológica aplicable en el ámbito de la traducción sobre el análisis cultural de obras literarias.

La importancia de una traducción pertinente y adecuada es resaltada al mencionar que los textos, funcionan como elementos exportadores de la cultura de un lugar concreto; de esta manera, la traducción de dichos elementos culturales es una a “herramienta esencial para establecer identidades y para facilitar (o dificultar) el entendimiento intercultural” Igareda (2011, p. 4). En el artículo se examina la traducción de las obras a través de la herramienta metodológica creada, entre lenguas lejanas entre sí como lo son el español (lengua indoeuropea perteneciente a la familia de las lenguas romances del grupo ibérico) contrastado al alemán e inglés (lenguas indoeuropeas pertenecientes al grupo de las lenguas germánicas occidentales).

A partir de la información recogida de otros autores y sus respectivas propuestas, en

el artículo se compila y propone una herramienta metodológica (categorías temáticas) para el análisis de la traducción enfocándose en los elementos y referentes culturales. Los cuadros analíticos presentados ofrecen una amplia variedad de áreas temáticas que permiten clasificar y caracterizar corpus extraídos de distintos textos, abarca entonces un gran número de posibilidades que le convierten en una herramienta que puede ajustarse con facilidad a cualquier estudio que se direcciona hacia ese campo.

Se consideró pertinente seleccionar la categorización de Igareda, puesto que es una herramienta que permite ser más precisos en identificar dentro de las unidades qué temas son utilizados para generar humor, es decir, sobre qué es cada chiste en específico. Además, el humor contiene un alto contenido cultural que necesita precisarse y la herramienta de Igareda facilita esto.

### **5.5.3 Técnicas de traducción (Molina y Hurtado 2002)**

Como tercera herramienta para completar el análisis se utilizaron las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002) establecidas a partir de la revisión de trabajos anteriores. Esta se realiza a partir de un recuento repertorio que incluye publicaciones como: Vinay and Darbelnet (1958), cuya contribución fue pionera en establecer una clasificación de técnicas de traducción con un propósito metodológico claro; se consideran Nida (1954, 1964) y Margot (1979), especialmente, en lo que concierne a sus aportes y ajustes sobre la traducción de los elementos culturales; de igual manera, se toma en cuenta a Vasquez Ayora (1977) que realiza un recuento de lo propuesto hasta entonces combinando los enfoques prescriptivos y descriptivos además de añadir procedimientos nuevos; unas cuantas décadas más adelante también se considera a Delisle (1993), que propone nuevas categorías así como también simplificar la dicotomía en algunas técnicas anteriormente descritas y por último, Newmark (1988) que es mencionado también en el

texto, para enfatizar sobre la posibilidad de la utilización de más de una de las técnicas descritas, idea que permitirá conservar una lista de estas más simple y sin necesidad de añadir muchas más. Molina y Hurtado mencionan que las múltiples clasificaciones propuestas pueden resultar confusas dado que muchos términos pueden solaparse entre sí, o alguno en especial puede abarcar un cierto significado que no se equipara a lo propuesto por otros autores; ni siquiera existe un consenso entre cómo llamarlo, estrategias, procedimientos, métodos, técnicas, etc. Es por esto que plantean una clara diferenciación entre método, estrategias y técnicas, enfocándose en la descripción de estas últimas.

De acuerdo con las autoras (p. 509), las técnicas de traducción son aquellas que se utilizan como procedimientos que tienen como objetivo analizar y clasificar cómo funciona la traducción. Además, tienen cinco características principales: primero, pueden afectar el resultado de la traducción; segundo, se clasifican de acuerdo con el original; tercero, pueden afectar unidades micro del texto; cuarto, son de naturaleza discursiva y contextual y quinto, las técnicas son funcionales.

Seguidamente, se explicarán de manera breve las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado, las siguientes definiciones son realizadas por las investigadoras, (2002):

- **Adaptación:** consiste en reemplazar un elemento con otro de la cultura meta.
- **Amplificación:** Se añaden detalles que no están en el texto original, ya sea como medio informativo, explicativo o parafraseo.
- **Préstamo:** se entiende como tomar una palabra o expresión directamente de otra lengua. Puede darse de manera pura, sin ninguna alteración o cambio.
- **Calco:** se conoce como la traducción literal de una palabra o frase extranjera, su modificación puede ser lexical o estructural.

- **Compensación:** Añadir un elemento de información o efecto estilístico del texto original en el texto traducido, pero en otro lugar o ubicación del mismo, debido a que no ha podido preservarse tal cual.
- **Descripción:** reemplaza un término o expresión con una descripción de su forma o función.
- **Creación discursiva:** se establece temporalmente una equivalencia que es totalmente imprevista del contexto.
- **Equivalencia establecida:** utilizar un término o expresión reconocida como un equivalente en la traducción meta.
- **Generalización:** hacer uso de un término más general o neutral.
- **Amplificación lingüística:** añadir elementos lingüísticos al texto meta.  
Usualmente utilizado en traducción consecutiva y doblaje.
- **Compresión lingüística:** sintetizar elementos lingüísticos en el texto traducido.  
Usado comúnmente en la traducción simultánea o subtitulación.
- **Traducción literal:** traduce una palabra o expresión palabra a palabra.
- **Modulación:** cambiar el punto de vista o foco del texto base, puede ser un cambio lexical o estructural.
- **Particularización:** usar un término más preciso o concreto.
- **Reducción:** suprimir información o elementos del texto base en la traducción meta.  
También conocida según otros autores como omisión.
- **Substitución:** cambiar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
- **Transposición:** cambiar una categoría gramatical por otra.
- **Variación:** modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecten aspectos de variaciones lingüísticas como el estilo, tono, sociolecto, dialecto, entre otros.

## 6. Metodología

El siguiente apartado se encuentra dividido en tres partes, la primera se centra en el enfoque metodológico seleccionado, así como en las herramientas utilizadas para llevar a cabo la investigación. En la segunda, se encuentra una contextualización del producto audiovisual seleccionado (RPDR): en qué consiste y cómo es el formato. En la tercera parte se ubica el procedimiento metodológico, es decir, los pasos o actividades que fueron necesarios para realizar el análisis de la subtitulación del *reality*.

### 6.1 Enfoque metodológico y herramientas

Para definir el enfoque metodológico, se tiene en cuenta la clasificación propuesta por Chaume (2020) sobre cómo se investiga la traducción audiovisual (TAV). En dicha clasificación, se aclara sobre la existencia de distintos tipos de textos audiovisuales y de traducciones. Entre ellos se encuentran doblaje, *voice-over*, comentario libre, audiodescripción, subtitulación convencional entre otros. Asimismo, se deja al descubierto que la traducción audiovisual hace parte de un campo de investigación relativamente moderno, y como resultado han surgido nuevas maneras de abordar la TAV.

Su primer enfoque, hace referencia a los estudios descriptivistas que estaban orientados a responder la pregunta de si la traducción era “buena” o “mala” limitándose a la subjetividad de la persona encargada de la revisión. En este mismo enfoque se encontraban los descriptivistas que se centraban en el porqué de los errores. A lo largo de este primer enfoque se van estableciendo normas y aparecen investigaciones sobre referentes culturales en la TAV. En el segundo enfoque, surgen los estudios sociológicos que parten de indagar las condiciones de la traducción y se nutren del campo de la sociología. Como tercer enfoque, se encuentran los estudios cognitivos que tratan de investigar qué ocurre en la mente de los traductores y en la audiencia. Surgen investigaciones sobre las emociones y si las personas se

sienten más interesadas o emocionadas con textos audiovisuales doblados o subtitrados.

Como último y cuarto enfoque, se presentan los estudios culturales que se enfocan en responder a la pregunta ¿qué pasó en esta traducción en específico? De ahí, parten estudios de casos relacionados con la censura y el género.

En el caso de esta investigación, nos situamos entre el primer y cuarto enfoque de la clasificación de Chaume (2020). En primer lugar, se debe aclarar que el objeto del trabajo no es producir una evaluación en términos de correcta o incorrecta la subtitulación del inglés al español de *RuPaul's Drag Race*, aunque si se propone comprender y describir el tratamiento traductivo dado a las unidades con carga humorística, por lo que consideramos que el estudio es descriptivo. En segundo lugar, por ser el humor una función tan altamente dependiente del contexto sociocultural y por los conceptos que utilizamos para el presente análisis, consideramos que la cuestión de qué pasó está presente en cada segmento que analizamos.

Por consiguiente, se ubica de igual manera en el cuarto enfoque de la propuesta de Chaume (2020). Así, se puede decir que este es un análisis de traducción que toma por objeto un producto audiovisual y lo aborda desde una óptica descriptiva con especial atención en los aspectos culturales. En esta perspectiva, también denominada estudio de caso, se busca entender cuál ha sido el método utilizado en la traducción audiovisual. Chaume resalta que, en estos casos, la traducción audiovisual no puede ser meramente lingüística, todo lo contrario, ahora se requiere entender elementos que no son aparentes para poder entender qué sucede en el texto.

En cuanto a los instrumentos y al tipo de análisis, se tuvieron en cuenta principalmente dos propuestas de clasificaciones de las unidades objeto de estudio. En primer lugar, la propuesta de Zabalbeascoa (2001), que ya se presentó en el marco teórico. Como mencionamos anteriormente, consisten en una clasificación de tipo de chistes que nos

permitió catalogar las unidades y agruparlas para identificar las características del tratamiento traductivo dado en las subtitulaciones en español. En segundo lugar, adoptamos la propuesta diseñada por Igareda (2011). Esta propuesta recoge algunas teorías de otros autores concernientes a la traducción de los diferentes referentes culturales para textos literarios, lo que le permite elaborar una clasificación temática. La herramienta consiste en siete áreas temáticas (ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor) de las que se derivan 46 categorías y un número aún mayor de subcategorías. Adicional a estas categorías ya recogidas y establecidas por la autora, en el presente trabajo se realizó la inclusión de una categoría adicional de creación propia en vista de las necesidades de nuestro análisis, reflejado en la muestra y de la imposibilidad de asignar algunas unidades a una de las categorías existentes en Igareda (2011).

## **6.2. Producto audiovisual (*RuPaul's Drag Race*)**

*RuPaul 's Drag Race* abreviado en sus siglas RPDR, es un *reality* norteamericano creado por RuPaul Andre Charles quien se desempeña como presentador y jurado principal del mismo. El objetivo de la competencia se centra en la búsqueda de la "*America 's Next Drag Superstar*" y ofrece a su ganadora, además del título, una suma de dinero y dotación de cosméticos por un año. RPDR emitió su primer episodio en el 2009 y aún continúa en emisión, cuenta con un total de 13 temporadas. A partir del *reality* se han creado otros programas tales como *RuPaul 's Drag U*, *RuPaul's Drag Race All Stars*, *RuPaul 's Drag Race: Untucked* y *RuPaul 's Secret Celebrity Drag Race*. Con el pasar de las temporadas, RPDR ha obtenido reconocimiento internacional, ganando 5 *Emmys* consecutivos durante 2016 y 2020 para diversas categorías.

La competencia se basa en una serie de retos cuya meta varía semanalmente, al igual

que la temática de cada pasarela al final de los episodios. Estos desafíos requieren que las participantes demuestren sus habilidades para la actuación, la comedia, la interpretación, la creatividad, el diseño de sus atuendos y el desfile en la pasarela. Con frecuencia, se cuenta con una celebridad o personalidad destacada diferente cada semana para unirse al panel de jueces fijos, estos son los encargados de evaluar el reto y la pasarela de las concursantes según su desempeño en todas las pruebas. De acuerdo con esto, RuPaul selecciona quiénes están a salvo, la ganadora de la semana y las participantes que se encuentran en riesgo de eliminación, estas últimas son las que deben competir por la oportunidad de quedarse al hacer *lip sync* de una canción y, justo después, se escoge quién se irá a casa y quién puede quedarse en la competencia. Esta dinámica se repite en el *show* hasta llegar a la gran final en la que se elige a la ganadora de la temporada.

De manera global, el *reality* presenta una amplia riqueza lingüística que va más allá del argot propio de la comunidad *drag*, dado que se mezcla con los diferentes contextos de los que provengan las participantes, la temática o la composición del personaje creado para el *drag* y los juegos de palabras aplicados en todo momento (desde el discurso usado para las críticas de los jueces hasta el nombre de las actividades o de las mismas concursantes). Son estos factores de creación e innovación con el lenguaje, los que han establecido al programa como un ícono de la cultura pop norteamericana.

### **6.3 Procedimiento metodológico**

En el procedimiento metodológico distinguimos las siete etapas siguientes: búsqueda de acceso a los episodios del *reality* en formato editable, selección de episodios para conformación de la muestra, examen detallado de los capítulos para identificar unidades y constituir la muestra para el análisis, sistematización de las unidades fraseológicas escogidas (inglés y español), selección de unidades y nuevas categorías para el análisis, identificación

de unidades que dependen de otros recursos semióticos para entender el humor, esquema de análisis de la muestra de unidades. A continuación, describimos cada una de estas etapas.

**Búsqueda de Acceso a los Episodios del *Reality* en Formato Editable.** En primer lugar, para llevar a cabo la recolección de datos se contactó por correo electrónico a la plataforma de streaming *Netflix* y la empresa *Passion Distribution* (encargada de distribuir el reality) solicitando los capítulos para el análisis. Sin embargo, no se obtuvo una respuesta a la petición, por lo que se pasó a la búsqueda de herramientas que permitieran grabar la pantalla para extraer las unidades y construir el corpus. Previamente se habían extraído unidades de forma manual, transcribiendo lo que se escuchaba en inglés y los subtítulos que se visualizaban en español como correspondientes a esa misma parte. Inicialmente no se contaba con las imágenes que acompañan las unidades, por medio de la grabadora de pantalla (una función disponible en la mayoría de los teléfonos inteligentes) se grabaron los fragmentos señalados de los episodios.

**Selección de Episodios para la Conformación de la Muestra.** En la primera exploración de textos académicos que abordan como tema la subtitulación o traducción del reality *RuPaul 's Drag Race*, se encontró que la temporada siete aún no había sido objeto de estudio a pesar de ser considerada una de las temporadas icónicas en la historia de todo el show. La elección de los episodios obedeció a las temáticas presentadas en los mismos, tanto el cuatro como el siete juegan con elementos de hacer parodias o imitaciones. La finalidad principal de estos capítulos consiste en que las participantes logren causar risa con sus interpretaciones y, dado que el foco de nuestro trabajo es estudiar el humor y los elementos de los que depende para su subtitulación en este programa, fue pertinente la selección de estos dos en particular.

Como fue anteriormente mencionado, en cada episodio de RPDR se puede realizar un mini reto al inicio, o se asigna una tarea (reto más completo) a cumplir. Más adelante, se

lleva a cabo la pasarela que siempre tiene una temática preestablecida. Después, anuncian la ganadora del mini reto y de la pasarela (se tiene en cuenta su desempeño general).

Finalmente, se encuentra el segmento del *lip sync battle* en el que las participantes con peor rendimiento compiten por su permanencia en el *reality*.

**Episodio 4.** El episodio 4 se titula en inglés “*Spoof! There it is*” y en español “¡Parodia! (Ahí está)” según la información de la plataforma *Netflix* sobre el capítulo: “tres equipos de reinas compiten parodiando las canciones de Ru: “*Dance with U, Sissy That Walk* y *Let the Music Play*”. En este desafío, las participantes deben alterar la letra original para realizar la parodia y grabar su nueva versión de la canción junto a un vídeo musical. En uno de los grupos se incorporó el elemento de imitar algo ya existente, dado que el vídeo original de “*Sissy That Walk*” incluye otras reinas de temporadas pasadas y en este caso las participantes interpretaron una respectivamente.

El objetivo de este desafío era probar las habilidades de las participantes para crear comedia, más específicamente parodia. Incluso en las palabras de RuPaul se mencionó que era un vídeo musical “*#PunnyorDie*”, lo que se tradujo en subtítulos como “juegos de palabras”. Este es un episodio que llamó la atención y demostró ser rico para el análisis dado que es precisamente la habilidad del humor lo que se juzga en el programa y, como investigadoras, es pertinente fijarse en cómo se ha realizado la subtitulación de estos intentos de hacer comedia por parte de las participantes. Al final del episodio, se realiza la pasarela que en este caso tiene por temática el color verde y todas las bromas de los jueces están relacionadas a esto mismo.

**Episodio 7.** El episodio 7 se titula en inglés “*Snatch Game*” y en español “El juego de las imitaciones” Según la información de *Netflix* sobre el capítulo: “dos reinas eligen representar al mismo personaje en una competencia, mientras que otra les hace una sorprendente confesión”. El “*Snatch Game*” es un desafío que se lleva a cabo al menos una

vez por cada temporada (a partir de la segunda), es por esto que representa una marca propia de *RuPaul's Drag Race* y es a su vez una parodia inspirada en el “*Match Game*”, otro programa-juego estadounidense televisado que aún está al aire desde los años sesenta. En esta versión se cambia la palabra *match* por *snatch*, una expresión argótica cuyo significado alude a la vagina, esta connotación que se pierde en la traducción al mantener el nombre en la lengua original.

El *Snatch Game* propone evaluar a las participantes en sus capacidades para imitar, parodiar e improvisar comedia. Dicho reto consiste en que cada una de ellas selecciona una celebridad para interpretarla, por lo general se escogen artistas femeninas. Sin embargo, en este episodio en particular, como lo indica el resumen de *Netflix*, dos reinas desean interpretar a la misma celebridad (Donatella Versace) y para la sorpresa de las demás, otra de ellas decide interpretar a un personaje masculino (Little Richard).

**Examen detallado de los capítulos para identificar unidades y constituir la muestra para el análisis.** Una vez decididos los capítulos (episodio 4 y episodio 7) con los que se trabajaría, se realizó una primera exploración en la que se tomó nota de las unidades que resultaron llamativas en sí o en cuanto a su subtitulación, prestando especial atención a las unidades con aspectos humorísticos o con elementos clásicos del *reality*. En esta misma etapa, se encontró que la labor de observadoras puede ser subjetiva al momento de identificar o interpretar el humor, por lo que se reconoce que las unidades aquí recogidas han sido seleccionadas de acuerdo con el criterio personal de las investigadoras. Esto quiere decir que hay algunas unidades que puedan haber sido dejadas fuera de esta primera muestra, así como en otras puedan ser consideradas innecesarias o carentes del aspecto humorístico con el que se les ha catalogado en este trabajo.

**Sistematización de las Unidades Fraseológicas Escogidas (Inglés y Español).** Para facilitar el registro de la información y su posterior consulta, se utilizó la

herramienta hoja de cálculo de *Google*, similar a *Microsoft Excel*, para incluir toda la información y navegar a través de ella con facilidad. El formato para diligenciar este tipo de documentos se caracteriza por columnas y filas en distintas hojas, usadas para crear tablas. A continuación, se describen los ítems que ocupan las columnas y que corresponden a la información básica que se diligencia sobre cada unidad para etiquetarla y facilitar así el trabajo sobre la misma. La Figura 1 corresponde a una captura de pantalla de los ítems que se tomaron en cuenta para la recolección de datos en la tabla de muestra inicial.

**Figura 1**

Modelo tabla muestra inicial

| Capítulo 4 |     |            |            |                     |                             |
|------------|-----|------------|------------|---------------------|-----------------------------|
| N          | Min | Imagen ING | Imagen SUB | Término (Eng Audio) | Traducción al español (Sub) |

Captura de pantalla de la muestra inicial.

**x Anexo 1. Corpus inicial\_ RuPaul Drag Race.xlsx**

- **Número de unidad (N.):** permite identificar con facilidad las unidades y distinguirlas una de otra, se realiza por medio de enumeración. Se reconocieron unidades simples que funcionan de manera autónoma (ej. 12) y compuestas que funcionan en conjunto, (ej. 10A y 10B)
- **Minuto en el que se ubica (Min.):** hace referencia al tiempo en el que se encuentra o comienza dicha unidad dentro del episodio, facilita volver a ella en el video en caso de ser necesario. Este dato aplica únicamente si se accede al capítulo desde la plataforma de *Netflix*
- **Imagen con subtítulos en inglés:** presenta una captura de pantalla mostrando la escena con los subtítulos en inglés. Según menciona la plataforma, son *closed caption* (CC). Sin embargo, en varias ocasiones se encontró que no corresponde con

lo dicho en el audio y se deja la frase a medias en el subtítulo o hay elementos faltantes. Es por esta razón, que en algunas ocasiones no será exactamente igual a la columna: “frase transcrita del inglés” ya que esta última mencionada sí sería más completa

- Imagen con subtítulos en español: alude a la captura de pantalla mostrando la escena con los subtítulos en español para Latinoamérica
- Frase transcrita del inglés: presenta la frase transcrita del audio original en inglés. Aunque, en varias ocasiones se halló que no corresponde con lo mostrado en pantalla por el *closed caption*; al ubicar estas irregularidades, se eligió transcribir complementando con lo escuchado en el audio, dejando el subtítulo en inglés como un apoyo, pero aun así preservando la presentación de estos sin alterarlos realmente. Es por esta razón que en algunas ocasiones no será con exactitud igual a la columna: “Imagen con subtítulos en inglés”
- Subtítulos en español transcritos: hace referencia a los subtítulos en español, de acuerdo con lo observado directamente en pantalla. Estos no han sido alterados y se mantienen tal como son presentados originalmente en la imagen

**Selección de Unidades y Nuevas Categorías para el Análisis.** Luego de realizar el examen detallado del *reality* y tener la tabla de muestra inicial con los elementos básicos a disposición, se procedió a filtrar las unidades con el fin de mantener aquellas que cumplieran con al menos uno de los siguientes criterios en cuanto al contenido de humor:

- Aparición de elementos culturales humorísticos que representan una dificultad en la traducción
- Pérdida de intención humorística en la traducción/subtitulación
- Unidades en las que existiera una dependencia multimodal para comprender el humor

De esta manera, de 130 unidades seleccionadas inicialmente se decidió continuar el trabajo con 32 (simples y compuestas) que respondían a los criterios anteriormente mencionados. Una vez que estas 32 unidades fueron filtradas, se añadieron categorías e ítems que completaron la tabla y que servirían para el posterior análisis, siendo esta segunda versión nombrada como tabla de muestra seleccionada. Las categorías se han establecido a partir de lo propuesto en el marco teórico: técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002), clasificación de chistes (Zabalbeascoa, 2001) y categorización temática (Igareda, 2011):

## Figura 2

Modelo tabla de la muestra seleccionada, ítems de clasificación

| Frase transcrita del inglés | Subtítulos en español transcritos | Técnica de Traducción - Molina y Hurtado (2002) | Clasificación de chistes - Zabalbeascoa (2001) | Categorización temática - Igareda (2011) |
|-----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|
|-----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|

Captura de pantalla de las nuevas categorías agregadas a la tabla.

### Anexo 2. Corpus seleccionado.xlsx

- Técnica de traducción: indica la o las técnicas de traducción que se identifican en cada unidad de acuerdo con Molina y Hurtado (2002). Para esta clasificación se tomaron en cuenta las casillas “Frase transcrita del audio en inglés” y “Subtítulos en español transcritos”
- Clasificación de chistes: propuesta por Zabalbeascoa. Esta clasificación, en conjunto con algunas observaciones de las investigadoras, apoyan la concepción y desarrollo de la siguiente etapa. Para esta clasificación se tomó en cuenta la casilla “Frase transcrita del audio en inglés”
- Categorización temática: categorías para análisis de culturemas en textos literarios propuesta por Igareda, complementada con una categoría emergente propuesta por

las investigadoras. Para esta clasificación se tomó en cuenta la casilla “Frase transcrita del audio en inglés”

- En este punto, se incluyó una categoría emergente dado que, durante el análisis, se encontró la necesidad de clasificar un tema bastante recurrente en las unidades encontradas y que no se logró ubicar entre lo propuesto por Igareda. A esta categoría propia se le llamó “Relativo al sexo”. Dentro de la tabla, esta categoría propia se identificará con un asterisco (\*) para diferenciarse del resto

Los ítems son los datos adicionales que se pueden encontrar en las columnas restantes, estos corresponden a aquellos elementos que sirvieron como un apoyo para las investigadoras al realizar el análisis y proporcionan un contexto más claro para cualquier persona que desee familiarizarse con la tabla y las unidades allí registradas. Estos ítems son los siguientes:

### Figura 3

Modelo de la tabla de la muestra seleccionada, ítems de ampliación de información

| Contextualización de la escena | Explicación adicional (sobre término en inglés) | Comentario (sobre la subtítulos) | Enlace del video [CC Inglés] | Enlace del video [Sub. Español] |
|--------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
|--------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------|---------------------------------|

Captura de pantalla de las nuevas categorías agregadas.

#### Anexo 2. Corpus seleccionado.xlsx

- Contextualización de la escena: contiene una breve descripción que ilustra el contexto en el que aparece la unidad, indica qué es lo que está sucediendo. Así como se señala si es una sección determinada del show o permite saber quiénes han hablado antes y sobre qué (en caso de que sea pertinente)
- Explicación adicional (sobre el término en inglés): se realiza teniendo en cuenta la transcripción del audio en inglés. Hace referencia a los enlaces y consultas que se

necesitaron para entender en algunos casos el sentido, las referencias o las expresiones contenidas en las unidades

- Comentario: incluye comentarios oportunos para el posterior análisis e informa de manera preliminar cuáles son las implicaciones de dicha subtítulo
- Enlace de acceso: contiene el hipervínculo con los respectivos vídeos en inglés con subtítulos *closed caption* y de la subtítulo en español.

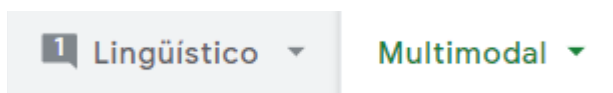
### **Identificación de unidades que dependen de otros recursos semióticos**

**para entender el humor.** Por un lado, durante la primera observación y la elaboración de la tabla de muestra inicial, se encontró que muchas unidades dependían de un elemento extralingüístico para ser comprendidas en su significado o para que el elemento humorístico fuese notorio. Debido a esto, se decidió incluir en la columna no solo la imagen sino el segmento de vídeo correspondiente a cada unidad. Por otro lado, la clasificación de chistes de Zabalbeascoa sirvió como un apoyo en esta misma medida, ya que dentro de esta teoría se encuentran tipificados los chistes no-verbales y los chistes paralingüísticos que recogen las características ya mencionadas.

Es de este modo que se decide separar las unidades dentro de la tabla, es decir que, aunque todas las unidades comparten las mismas columnas de información y descripción, en la primera hoja del documento se conservaron las unidades exclusivamente lingüísticas. Mientras que la segunda hoja, se destinó a albergar aquellas unidades que han sido identificadas en nuestro análisis como multimodales y que en este caso corresponden a lo que el autor Zabalbeascoa denomina como paralingüísticas, a pesar de que los términos entre sí comprendan diferencias sustanciales.

### **Figura 4**

Clasificación general



Captura de pantalla de las hojas del documento de Google clasificación de las unidades de acuerdo a los modos necesarios para su comprensión.

Anexo 2. Corpus seleccionado.xlsx

En esta segunda hoja (multimodal), se incluyó una nueva columna titulada “Recurso semiótico no lingüístico” que se ubicó justo después de las columnas de categorías y antes de los ítems, en esta se describió cuál era el recurso semiótico no lingüístico que hace parte de aquella unidad y al que se debe prestar atención para comprender la totalidad del sentido en la misma.

### Figura 5

Ítems de la hoja multimodal

| Técnica de Traducción - Molina y Hurtado (2002) | Clasificación de chistes - Zabala Beascoa (2001) | Categorización temática - Igareda (2011) | Recurso semiótico no lingüístico | Contextualización de la escena | Explicación adicional (sobre término en Ing) |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|

Captura de pantalla de la hoja multimodal Anexo 2. Corpus seleccionado.xlsx

Igualmente, en esta hoja de multimodal, la columna “Comentario sobre la subtitulación” pasa a referirse a este tipo de recursos adicionales también a tener en cuenta y no solo a la parte verbal (tal como ocurre en la primera hoja, de unidades lingüísticas).

**Esquema de análisis de la muestra de unidades.** Como último paso del proceso metodológico, se necesitó idear un esquema de las acciones para la redacción del respectivo análisis de las unidades a partir de los datos recolectados anteriormente, las anotaciones y las categorías identificadas.

Es importante tener en cuenta que, desde la búsqueda de acceso a los episodios hasta el final de la redacción de la metodología, las operaciones equivalen todas a cierto nivel o a cierta faceta del análisis: diseñar la tabla, identificar categorías, etiquetar las unidades y

llenar cada uno de los ítems arriba mencionados constituyeron en gran parte la realización del análisis *per se*. A medida que se completó la información de las columnas, se fue examinando con mayor atención y detalle cada una de las unidades.

Para ilustrar esto de mejor manera, se ahondará un poco sobre el ítem “explicación adicional” y el proceso que acarreó el mismo: debido a que el vocabulario contenido en las unidades puede resultar muy específico o coloquial, determinar el significado de estas resultó en una búsqueda reiterada y un proceso de discusión o selección. Dado que una frase puede tener distintas connotaciones y que muchos de estos significados no se encontraban registrados en diccionarios o páginas oficiales, las investigadoras debían deducir cuál era el indicado según la utilización en el contexto. Era justamente la resolución del contenido de este ítem lo que determinaba el “comentario” en la columna contigua y, posteriormente, la descripción del análisis. Así, se puede afirmar que el análisis se adelantó en el trabajo de la elaboración de las tablas. Por lo tanto, solo resta presentarlo de manera sistemática como resultados.

En el apartado a continuación, se detalla la interpretación de las investigadoras sobre la muestra seleccionada y las particularidades encontradas.

## **7. Resultados**

Todo el proceso de análisis, realizado hasta esta parte, quedó registrado en la tabla-herramienta creada en la hoja de cálculo de Excel, se puede evidenciar el proceso que se llevó prestando atención a las diferentes casillas. Las versiones correspondientes a cada etapa de la elaboración y diligenciamiento de esta herramienta pueden ser consultadas en los anexos ([Anexos 1. corpus inicial](#)).

En este apartado se retoma la herramienta y se profundiza en las categorías seleccionadas de manera más estructurada. Dado que el humor es el foco central de la

investigación y la noción que guía desde el inicio la selección de unidades para la muestra de análisis y las diferentes acciones, se presenta en primer lugar esta parte.

Manteniendo la clasificación de chistes propuesta por Zabalbeascoa (2001) como eje, se articulan a cada tipo de chiste y a cada ejemplo, los resultados de otros conceptos analizados: clasificación temática según Igareda (2011), tipo de recursos semióticos involucrados y técnicas de traducción identificadas según Molina y Hurtado (2002). Al terminar la tipología de Zabalbeascoa, se sintetizan los resultados de categorización temática y otros resultados observados posiblemente.

### 7.1 Clasificación de chistes

La Tabla 1: Clasificación de chistes presenta la categorización general de la muestra de acuerdo con la tipología de Zabalbeascoa (2001). Como se mencionó anteriormente, la muestra de análisis quedó consolidada con 32 unidades. En la tabla, se catalogan las unidades de acuerdo con el tipo de chistes en la primera columna. En la segunda columna, se discrimina si son unidades lingüísticas o multimodales y, en la última, se tiene el total de chistes identificados:

**Tabla 1**

*Clasificación de chistes*

| Clasificación de chistes<br>propuesta por<br>Zabalbeascoa (2001) | Unidades fraseológicas                 |                                       | Total de<br>chistes |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------|---------------------|
|                                                                  | Lingüística                            | Multimodal                            |                     |
| <b>1. Internacional</b>                                          | EP.7: 23.                              | EP.4: 58, 65, 68.<br>EP.7: 31, 33.    | 6                   |
| <b>2. Cultural-institucional</b>                                 | EP.4: 12, 14.<br>EP.7: 34, 35, 40, 41. | EP.7: 29, 36.                         | 8                   |
| <b>3. Nacional</b>                                               | EP.7: 1.                               | -                                     | 1                   |
| <b>4. Lingüístico-formal</b>                                     | EP.4: 10A + 10B,<br>EP.7: 22A + 22B.   | EP.4: 60, 62, 67, 69,<br>72.          | 9                   |
| <b>5. No verbal:</b>                                             | -                                      | -                                     | 0                   |
| <b>6. Paralingüístico</b>                                        | -                                      | EP.7: 25A + 25B.                      | 2                   |
| <b>7. Complejo</b>                                               | EP.4: 64.                              | EP.4: 37A + 37B, 49.<br>EP.7: 6A + 6B | 6                   |

Según lo representado en la tabla, se puede observar que del total de las 32 unidades 13 son lingüísticas y 19 multimodales. Los tipos de chistes más predominantes son el chiste cultural-institucional con ocho unidades y el lingüístico-formal con siete unidades. Los chistes internacionales aparecen con un total de seis unidades y los chistes complejos con cuatro. Los tipos de chistes con menos unidades son los chistes no verbales con cero apariciones y los chistes nacional y paralingüístico con una unidad cada uno. Si se incluyen los chistes complejos simplificados de acuerdo con su composición, hay tres categorías que se incrementan en número, se puede observar más adelante en la tabla 2.

Como se explicó anteriormente, los chistes complejos son aquellos que contienen una combinación de chistes o que pueden presentarse en distintos niveles al mismo tiempo. En la tabla anterior, los chistes complejos se encuentran agrupados. La siguiente tabla permite identificar las diferentes composiciones de estos, en la primera columna aparece la unidad con su respectiva enumeración y en la segunda columna los tipos de chistes que componen a la unidad de chiste complejo:

**Tabla 2**

*Chistes complejos*

| Composición tipológica de los chistes complejos |                                                           |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Unidad                                          | Tipo de chiste                                            |
| <b><u>Episodio 4</u></b>                        |                                                           |
| 37 (37A+37B)                                    | Chiste paralingüístico + Chiste cultural-institucional    |
| 49                                              | Chiste lingüístico-formal + Chiste paralingüístico        |
| 64                                              | Chiste lingüístico-formal + Chiste cultural-institucional |
| <b><u>Episodio 7</u></b>                        |                                                           |
| 6 (6A+6B)                                       | Chiste lingüístico-formal + Chiste paralingüístico        |

Se pueden identificar tres tipos de chiste que entran en la composición de los complejos encontrados: paralingüístico, cultural-institucional y lingüístico-formal.

Si se incluyen las ocurrencias de estos tipos de chistes en los anteriores, el paralingüístico pasaría de tener 1 ocurrencia a tener 5, el cultural-institucional aumentaría de 8 a 11 ocurrencias y el lingüístico formal incrementaría de 9 a 12, lo que mantiene la predominancia de estas dos últimas categorías.

Seguidamente, se presenta el análisis de cada tipo e ilustrado con unidades representativas tanto lingüísticas como multimodales (a excepción de 2 tipos de chistes que solo tienen un ejemplo), para un total de 11 unidades-ejemplo. Por medio de una tabla, se ilustraron las unidades seleccionadas, acompañadas del término en inglés y español, las imágenes de la escena, la clasificación de chiste, la clasificación temática, la estrategia de traducción identificada y en ciertas ocasiones el recurso semiótico no lingüístico (lo último aplicó solamente para las unidades multimodales). Después de cada unidad, se ubicó una descripción del contexto en el que aparece la misma, una explicación del sentido humorístico y de su subtitulación.

### Chiste Internacional

Dentro de esta clasificación de chistes se encontraron cinco unidades multimodales y una unidad lingüística, para un total de seis.

**Tabla 3**

*Unidad multimodal 58, episodio 4*

| Término en inglés                                            | Término en sub. español                         | Clasificación de Zabalbeascoa |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------|
|                                                              |                                                 | Chiste internacional          |
| - <u>She's got</u> a snake that needs to be <u>charmed</u> . | - <u>Necesita que le encanten la serpiente.</u> |                               |

|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                  |                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
|  <p>[Michelle] She's got a snake that needs to be charmed.</p> |  <p>Necesita que le encanten la serpiente.</p> | <b>Clasificación de Igareda</b>         |
|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                  | Ecología: ser humano (1.4)              |
|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                  | <b>Recurso semiótico no lingüístico</b> |
|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                  | Imagen                                  |
|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                  | <b>Técnica de traducción</b>            |
|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                  | Modulación                              |

La unidad 58 pertenece al episodio 4. En éste se les pide a las participantes que el desfile sea realizado con el color verde. La participante Pearl se encuentra en la pasarela desfilando su atuendo que está inspirado en una serpiente, manteniendo la temática asignada y mientras tanto, los jueces realizan comentarios al respecto, como el de este ejemplo.

Esta unidad (58, EP:4) ha sido catalogada como multimodal ya que sin la imagen no se hubiera logrado comprender de manera efectiva a qué se referían. También, se le ha asignado la categoría de chiste internacional debido a que puede entenderse incluso entre diferentes culturas al ser una metáfora zoomorfa, es decir que se sirve de la figura de un animal para establecer una referencia semántica común ampliamente reconocida. El órgano reproductor masculino se relaciona popularmente con muchos elementos vivos o no vivos que comparten esta misma forma o una similar, tal es el caso de la serpiente. Este es un chiste conceptual que funciona muy bien y su sentido se mantiene en la lengua meta sin necesidad de hacer un mayor ajuste al traducir. Es por esto mismo que se ha incluido en la clasificación temática 1.4 ecología: ser humano, partes del cuerpo.

En la subtitulación se identificó que al traducir se utilizó la técnica “modulación”, se mantiene el doble sentido que se pretende originalmente en inglés así como el efecto humorístico intencionado pues a pesar de que la frase se formule de otra manera, esto último no se ve afectado.

**Tabla 4**

*Unidad lingüística 23, episodio 7*

| Término en inglés                                                                                                                                      | Término en sub. español                                                                                                                      | Clasificación de Zabalbeascoa                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <p>- I said a bathhouse in a <u>dark room</u> with glory holes.</p>  | <p>- Diría que un baño donde hacen <u>sexo oral</u>.</p>  | Clasificación de Igareda                                               |
|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                              | Chiste internacional                                                   |
|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                              | Universo social: sexo, prácticas sexuales ** (categoría creada) (5.10) |
|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                              | Técnica de traducción                                                  |
|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                              | Descripción - Reducción                                                |

La unidad 23 pertenece al capítulo 7. En este durante el reto semanal se lleva a cabo el *Snatch Game* en donde una participante, Kennedy Davenport, decide hacer la imitación de un personaje masculino (Little Richard). En el juego, RuPaul les hace preguntas a las participantes, en esta ocasión le hace a Little Richard la misma pregunta que le hizo a Pearl segundos antes: “*The dynamic duo convert the Batcave into a (blank)*” (El dúo dinámico convierte la Baticueva en \_\_\_\_). Ante esto, Little Richard quien no aparece en la imagen mostrada en la tabla, responde lo que se puede observar en la unidad: “*I said a bathhouse in a dark room with glory holes.*” (Diría que un baño donde hacen sexo oral.).

Esta unidad (23, EP:7) se denomina de carácter lingüístico dado que puede entenderse el chiste sin dependencia de la imagen; de hecho, el fragmento capturado en pantalla solo muestra la reacción de Violet, otra de las concursantes y no muestra a Kennedy Davenport. Además, pertenece a la clasificación de chiste internacional puesto que, se hace un chiste que se entiende tanto en el contexto de partida como en el de meta.

El término *glory hole* es un agujero que se realiza ya sea en una pared o en una puerta en donde un hombre puede introducir su miembro para tener prácticas sexuales con una persona desconocida. Además, se caracterizan por llevarse a cabo en lugares oscuros *dark room*, en baños públicos o en casas o lugares privados que contienen laberintos o cuartos secretos. En un *glory hole* se puede realizar desde sexo oral, sexo anal, masturbaciones y otras prácticas. Aunque, la subtitulación se enfoca solo en el sexo oral y quita todo el significado o concepto de lo qué es un *glory hole*. Para casos como este, se consideró crear una categoría para la temática tan específica, en este caso es, 5.10 universo social: sexo, prácticas sexuales.

Un aspecto adicional por resaltar es en la pista dada, se menciona *batcave* que se refiere a la guarida del héroe Batman y la participante decide usar justamente la palabra *bathroom* para dar respuesta. La similitud fonética es notable y se destaca en el análisis como otro elemento que pudo haberse ignorado o perdido durante el proceso traductivo y que sin duda aportaba a la suspicacia humorística evidenciada en la frase.

En cuanto a la subtitulación, se considera que la técnica utilizada es la “descripción”, ya que en este caso se opta por definir la expresión o una parte de ella, no llega a explicitar propiamente o proveer una definición completa dado que se neutraliza el significado, pero se mantiene el sentido. Debido a lo anteriormente mencionado, se reconoce de igual manera la técnica de “reducción” al restringir el significado del término y omitir “*in a dark room*”. Esta última expresión tiene una equivalencia en el español como “cuarto oscuro” no obstante, en

la traducción no se utiliza la equivalencia reconocida por la comunidad en español, si no que se opta por ignorarlo o explicitar el significado junto con las connotaciones de los demás elementos de la frase.

### Chiste cultural-institucional

Dentro de la muestra hay un total de ocho unidades con chistes culturales-institucionales, seis unidades lingüísticas y dos unidades multimodales. Además, cuenta con otros tres chistes culturales-institucionales dentro de los chistes complejos.

**Tabla 5**

*Unidad lingüística 14, episodio 4*

| Término en inglés                                                                                                                                        | Término en sub. español                                                                                                                        | Clasificación de Zabalbeascoa                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <p>- <u>Take it from me</u>, I am RuPaul, the elusive chanteuse.</p>  | <p>- <u>Créanme</u>, soy RuPaul, la cantante elusiva.</p>  | Chiste cultural-institucional                        |
|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                | Clasificación de Igareda                             |
|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                | Instituciones culturales: bellas artes, música (4.1) |
|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                | Técnica de traducción                                |
|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                | Traducción literal<br>- Calco                        |

|                                                                                   |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--|--|

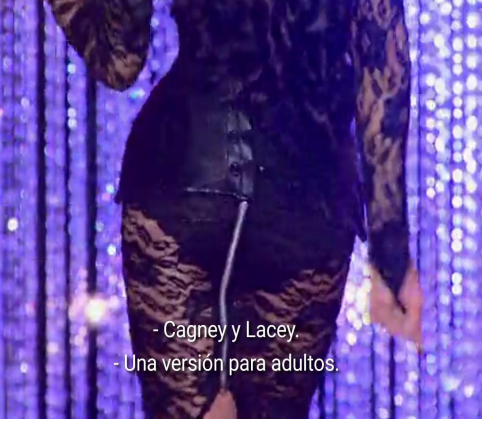
La unidad 14 pertenece al episodio 4. En este momento RuPaul en pantalla se encuentra describiendo las directrices para el reto que deberán cumplir las participantes y que consiste en imitar a una celebridad. El término *the elusive chanteuse* hace una referencia al álbum de Mariah Carey publicado en el 2014, titulado: *Me. I Am Mariah... The Elusive Chanteuse*. RuPaul acompaña lo dicho con un gesto en su rostro que recibe como reacción risas de las espectadoras del vídeo. Posee elementos culturales fijos como es en este caso un álbum musical, se ha tomado como un chiste cultural-institucional y se le ha asignado la categoría temática 4.1 Instituciones Culturales: bellas artes, música.

En la subtitulación, se salta la referencia al álbum de la cantante cuando se escoge traducir la frase completamente al español. El resultado es adecuado con el contexto de lo hablado en este fragmento, así que no resulta fuera de lugar, pero sí se imposibilita el significado ya mencionado y el efecto humorístico. Se identifica la “traducción literal” y específicamente el “calco” al hallarse de forma específica la traducción literal del francés al español.

### Tabla 6

*Unidad lingüística 35, episodio 7*

| Término en inglés | Término en sub. español | Clasificación de Zabalbeascoa |
|-------------------|-------------------------|-------------------------------|
|-------------------|-------------------------|-------------------------------|

|                                                                                                                                                      |                                                                                                                                             |                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- Cagney and Lacey. "<u>Gag me</u>" and Lacey.</p>                                                                                                | <p>- Cagney y Lacey. <u>Una versión para adultos.</u></p>                                                                                   | <p>Chiste cultural-institucional</p>                                                                             |
|  <p>-[RuPaul] Cagney and Lacey.<br/>-[Ross] "Gag me" and Lacey.</p> |  <p>- Cagney y Lacey.<br/>- Una versión para adultos.</p> | <p><b>Clasificación de Igareda</b></p> <p>Instituciones culturales: medios de comunicación, televisión (4.5)</p> |
|                                                                                                                                                      |                                                                                                                                             | <p><b>Técnica de traducción</b></p>                                                                              |
|                                                                                                                                                      |                                                                                                                                             | <p>Amplificación</p>                                                                                             |

La unidad 35 pertenece al episodio 7. La participante Miss Fame se encuentra modelando en la pasarela su atuendo y los jueces realizan comentarios como usualmente sucede. *Cagney and Lacey* es una serie televisiva norteamericana de los ochentas. Se usa el nombre *Cagney* para jugar con la palabra y cambiarlo a *Gag me* que suena bastante similar. Este último término puede ser interpretado dentro de la comunidad como una expresión que hace referencia a quedarse atónito de sorpresa porque algo gusta mucho, además de relacionarse con la connotación sexual con la expresión gag reflex, debido a esto es que se pueden escuchar risas tras el comentario.

Debido a que el uso de la serie como referencia apela a un conocimiento cultural y de igual manera sucede con la alteración al nombre de este mismo, esta unidad ha sido clasificada como un chiste cultural-institucional, en donde se ubicó en la categoría temática 4.5 Instituciones culturales: medios de comunicación, televisión.

En cuanto a la subtitulación, se pierde el juego de palabras creado con *Gag me* pero sí se señala algo relativo al sexo para compensar esta pérdida, aunque quizá no mantiene la misma carga humorística. Como técnica, encontramos la “amplificación” ya que se introduce

un complemento en el texto traducido, que permite vislumbrar la intención del comentario de inglés ante la imposibilidad de desarrollar un juego de palabras en español que al mismo tiempo conserve intacta la referencia a la serie.

### Chiste internacional

En la muestra, este tipo de chiste presenta una unidad lingüística y cinco unidades multimodales.

#### Tabla 7

*Unidad multimodal 36, episodio 7*

| Término en inglés                                                                                                                                                                                                                 | Término en sub. español                                                                                                                                                                                 | Clasificación de Zabalbeascoa            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <p>- It feels like a convention of ex-Prince <u>protégées</u>.</p>  <p>Welcome, ladies. It feels like a convention of ex-Prince protégées.</p> | <p>- Parece una convención de <u>excolegas</u> de Prince.</p>  <p>Parece una convención de excolegas de Prince.</p> | Chiste internacional                     |
|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         | Clasificación de Igareda                 |
|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         | Estructura social: trabajo, cargos (3.1) |
|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         | Recurso semiótico no lingüístico         |
|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         | Imagen                                   |
| Técnica de traducción                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                         |                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         | Adaptación                               |

La unidad 36 pertenece al episodio 7. Para la pasarela se les pidió a las participantes que vistieran cuero. Todas ellas siguieron los parámetros y desfilaron en distintas tonalidades y prendas que tuvieran cuero. Al final de la pasarela, las concursantes se ubican en fila mirando al jurado. En ese momento, RuPaul hace un comentario sobre cómo lucen todas.

Sin la imagen (recurso semiótico) el chiste hubiera quedado incompleto debido a la relación entre ambos elementos que se complementan. Se denomina chiste internacional debido a la referencia hacia Prince que fue un artista internacionalmente reconocido, esto hace que el chiste pueda ser comprendido tanto en la lengua origen como en la meta. Se utiliza el término *protégées* de Prince para referirse a algunas de las artistas que el cantante ayudó a impulsar en su carrera. En español se mantiene el sentido del chiste o burla pero no se es preciso con el término como es usado en inglés y francés que se refiere a alguien que es un protegido, subordinado o aprendiz. Sin embargo, en español el término utilizado de “excolegas” hace parecer que se encuentran en el mismo nivel que Prince en cuanto a trayectoria y deja por fuera la referencia al grupo de artistas femeninas que se quería señalar. De ahí que se catalogó como temática de la unidad 3.1 estructura social: trabajo, cargos.

En cuanto a la técnica de traducción, se identificó “adaptación” ya que se intentó ajustar todo el concepto de *protégées* a uno que fuese más comprensible para los hispanohablantes, aunque como ya fue anteriormente mencionado, es una decisión en la que se podría trabajar más a fondo debido a las implicaciones que tiene el cambio conceptual entre “*protégées*” y “excolegas”. Se reconoce que, si bien se mantiene cierto elemento que elicitaba al humor, al verse afectada la referencia que originalmente se buscaba hacer en inglés, puede que algunos espectadores se sientan perdidos al presentarse este chiste.

### **Chiste nacional**

En este grupo, se encuentra únicamente un chiste lingüístico, ya que sus apariciones fueron escasas, está entre los tipos de chiste con menos ocurrencias.

#### **Tabla 8**

*Unidad lingüística 1, episodio 7*

| Término en inglés | Término en sub. español | Clasificación de Zabalbeascoa |
|-------------------|-------------------------|-------------------------------|
|-------------------|-------------------------|-------------------------------|

|                                                                                                                                             |                                                                                                                                               |                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                             |                                                                                                                                               | Chiste nacional                                                                                                                    |
| <p>- I survived the <u>lip sync</u>, and <u>no</u>, <u>ma'am</u>, Pam, no ham, no Turkey, no <u>cauliflower</u>. I can't do that again.</p> | <p>- Sobreviví la <u>eliminación</u> y <u>no</u>, <u>cariño</u>. De <u>ninguna manera</u>, <u>olvidenlo</u>. No puedo hacer eso de nuevo.</p> | <b>Clasificación de Igareda</b>                                                                                                    |
|                                                            |                                                             | <p>Universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos (5.6)</p> |
|                                                           |                                                            | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                       |
|                                                                                                                                             |                                                           | <p>Reducción, Variación</p>                                                                                                        |

La unidad 1 hace parte del capítulo 7. En esta ocasión las participantes se encuentran recapitulando lo sucedido en el anterior capítulo y la concursante que se observa en la imagen se salvó de la eliminación. Ésta se encuentra comentando (en el segmento de confesiones/entrevista individual) sobre cómo se sintió al estar con un pie por fuera de la competencia.

En la unidad de carácter lingüístico hay dos dichos que se combinan en uno solo, el primero es: *No ma'am Ms. Pam* que de acuerdo con el Urban Dictionary, se refiere a algo que no gusta, se está en desacuerdo o para burlarse de otra persona. El segundo: *No ma'am, no ham, no turkey!* es un dicho sureño que podría ser equivalente a "de ninguna manera". Por esta razón, se caracteriza la unidad como un chiste nacional por sus particularidades de una zona y de un país específico. Además, se considera como temática 5.6 universo social: lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos.

Es importante mencionar que este es un ejemplo de un hábito adoptado por la comunidad *drag*, en el que se toman las expresiones regionales y se le añaden palabras que rimen aunque no siempre tengan mucho sentido, estas nuevas versiones consiguen popularizarse también.

En la subtitulación se distinguen dos técnicas de traducción, la reducción porque los dichos son casi omitidos del todo en la traducción al español siendo tomado únicamente su significado en lenguaje neutro. A la vez, se encuentra la técnica de "variación" dado que se cambian elementos lingüísticos que tienen directa incidencia en el estilo que utiliza la participante al hablar, eliminando completamente cualquier rastro de las expresiones dichas se resulta en una pérdida humorística considerable y del sociolecto evidenciado incluso si el contenido semántico neto textual se mantiene igual.

### **Chiste lingüístico-formal**

En esta tipología de chiste se encuentran cuatro unidades lingüísticas, cinco unidades multimodales y tiene otras tres unidades en los chistes complejos. Los chistes lingüísticos-formales son los más predominantes en la muestra.

### **Tabla 9**

Unidades lingüísticas 10A y 10B (compuesta), episodio 4

| Término en Ing                                                                                                                                                               | Término en sub. Esp                                                                                                                                                          | Clasificación de Zabalbeascoa                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>10A)</b> It's a <u>whole</u> new day.<br><b>10B)</b> It's a new <u>hole</u> day.<br><br> | <b>10A)</b> Es un nuevo día.<br><b>10B)</b> Es un <u>ardiente y brillante</u> día.<br><br> | Chiste lingüístico-formal                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                              | Clasificación de Igareda                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                              | <b>10A:</b> aspectos lingüísticos culturales y humor. Proverbios, expresiones fijas. (7.5)<br><b>10B:</b> ecología, ser humano, partes del cuerpo. (1.4) |
|                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                              | Técnica de traducción                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                              | <b>10A:</b> equivalencia establecida<br><b>10B:</b> creación discursiva                                                                                  |

Las unidades 10A y 10B aparecen al inicio del episodio 4. Se decidió mantenerlas como unidad compuesta ya que se precisa de ambas para la correcta comprensión de ellas dentro del contexto y lo que se desea mostrar para el presente trabajo. *It's a whole new day* es una manera común de expresar que se trata de un nuevo día, las participantes realizan un juego de palabras con la pronunciación de *whole* y *hole* terminando por decir “*It's a new hole day*”. El término *Hole* en este caso es usado para referirse a un orificio anatómico.

De manera completa, la unidad 10 se ha catalogado como chiste lingüístico-formal ya que lo que se evidencia es un juego de palabras, sin embargo la clasificación temática varía en cada caso, para la 10A se asignó la 7.5 Aspectos lingüísticos culturales y humor. Proverbios, expresiones fijas y para la 10B se asignó la 1.4 Ecología, ser humano, partes del cuerpo, esto ya que el objetivo del chiste era, además de jugar con la frase, referirse a la zona

del cuerpo sugerida. Este juego de palabras funciona en inglés de manera autónoma más no en español. La expresión por sí sola (10A) se tradujo a través de una “equivalencia establecida” mientras que la siguiente (10B) necesitó de “creación discursiva” que como consecuencia, deja por fuera el elemento humorístico y la referencia deseada en la versión original, se realiza un acercamiento a un comentario con más elementos llamativos, pero se pierde totalmente el contexto y el juego de lo dicho.

**Tabla 10**

*Unidad multimodal 69, episodio 4*

| Término en Ing                                                                                                                                                                                                             | Término en sub. Esp                                                                                                                                                                             | Clasificación de Zabalbeascoa                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- She put the <u>cash</u> in Kasha Davis.</p>  <p>-[RuPaul] She put the "cash" in Kasha.<br/>-[Michelle] Dollar make you holler.</p> | <p>- Ella maneja el "<u>efectivo</u>" de Kasha Davis.</p>  <p>Ella maneja el "efectivo" de Kasha Davis.</p> | <p>Chiste lingüístico-formal</p> <p><b>Clasificación de Igareda</b></p> <p>Cultura material: moneda (6.7)</p> <p><b>Recurso semiótico no lingüístico</b></p> <p>Imagen</p> <p><b>Técnica de traducción</b></p> <p>Modulación</p> |

La unidad 69 pertenece al episodio 4. Durante el desfile con temática verde, en las imágenes podemos observar como la participante Kasha Davis se encuentra desfilando en un vestido blanco con símbolos de dólar y vistiendo una especie de bufanda o boa con billetes. En ese momento, los jurados hacen comentarios sobre su aspecto. Se considera multimodal a esta unidad porque lo lingüístico es dependiente de la imagen para entender la referencia hacia el dinero. En la unidad, se hace un juego de palabras con el nombre de la participante

Kasha y la palabra efectivo en inglés: *cash*. Por lo que, este tipo de chiste es lingüístico-formal ya que en la unidad hay un juego de palabras. En relación a la temática, se determina que es 6.7 Cultura material: moneda.

En cuanto a la subtitulación, se trata de compensar manteniendo el sentido o la referencia en cuanto al dinero (ya que se habla del vestido que lleva puesto) pero al pasarse al español se ignora el juego de palabras hecho con el nombre de la participante, anulando así el efecto humorístico de la frase original, pero manteniéndolo aún así de una manera diferente. Es por esto último que la técnica de traducción identificada es la modulación, se da un giro diferente a la frase en español pero en sentidos generales se respeta y se conservan los elementos deseados como balance a la pérdida del juego de palabras.

### Chiste paralingüístico

En este tipo de chistes solo contamos con un ejemplo, en este caso se trata de una unidad multimodal.

**Tabla 11**

*Unidad multimodal compuesta 25, episodio 7*

| Término en inglés                                             | Término en sub. español                                              | Clasificación de Zabalbeascoa                         |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 25A)<br><u>- Oooh!</u><br>26B)<br><u>- Wrong note, sugar.</u> | 25A) <u>No subtitulado</u><br>26B)<br><u>- Desafinaste, dulzura.</u> | Chiste paralingüístico                                |
|                                                               |                                                                      | <b>Clasificación de Igareda</b>                       |
|                                                               |                                                                      | Instituciones culturales: bellas artes, música. (4.1) |
|                                                               |                                                                      | <b>Recurso semiótico no lingüístico</b>               |
|                                                               |                                                                      | <b>25A: Sonido</b>                                    |

|  |  |                                                                                                   |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <b>Técnica de traducción</b><br><br><b>25A:</b> Reducción<br><b>25B:</b> Equivalencia establecida |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------|

La unidad 25 del episodio 7, sucede durante el reto semana del *Snatch Game*. En la escena se encuentra Adele interpretada por Ginger Minj y Little Richard interpretado por Kennedy Davenport. Durante el juego Little Richard armoniza al final de sus intervenciones. En una ocasión después de hacerlo Adele le imita brevemente y luego Little Richard le dice que se equivocó. Existe una dependencia del sonido del episodio para entender la broma, de esta forma se caracteriza la unidad por tener un chiste paralingüístico que depende de un elemento complementario o de referencia (sonido) y es igual de importante que el contenido lingüístico que le sigue. La temática determinada es 4.1 Instituciones culturales: bellas artes, música.

Al decir *wrong note* se indica a la otra persona que ha cantado mal aunque, en un sentido más técnico, *wrong note* o equivocarse en la nota no es lo mismo que "desafinar", esto en vista de que, se puede desafinar y estar en la nota correcta. No obstante, para aspectos de la traducción se entiende que "desafinar" pueda ser una "equivalencia establecida" aceptada en el medio de traducción, por lo que esta sería la técnica identificada para este término en particular. Asimismo, se encuentra una segunda técnica y es la de

reducción en la intervención cantada “Oooh!” que no se traduce o se señala en pantalla como subtítulo en español mientras que el *close caption* sí cómo se puede apreciar en la primera captura; según lo encontrado en ocasiones similares, al cantar o entonar algo, esto es señalado entre símbolos de notas musicales, consideramos que pudo haberse visualizado así en ambos casos.

### Chiste complejo

En esta categoría se encuentra un total de cinco unidades, cuatro multimodales y una lingüística.

**Tabla 12**

*Unidades multimodales 37A y 37B (compuesta), episodio 4*

| Término en inglés                                                                                                                               | Término en sub. español                                                                                                                                | Clasificación de Zabalbeascoa                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>37A)</b> ♪ Feel the heat on my <u>sizzling meat</u> ♪<br> | <b>37A)</b> Siento el calor en mi <u>carne sensual</u><br>         | Chiste complejo (paralingüístico y cultural-institucional )                                                               |
| <b>37B)</b> <u>Three Long Island Iced Teas, not ten.</u><br> | <b>37B)</b> <u>Actúa un poco mareada, no totalmente ebria.</u><br> | <b>Clasificación de Igareda</b><br><br><b>37A:</b> no aplica<br><b>37B:</b> cultura material. alimentación, bebida. (6.1) |
|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                        | <b>Recurso semiótico no lingüístico</b>                                                                                   |
|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                        | <b>37A:</b> entonación<br><b>37B:</b> no aplica                                                                           |
|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                        | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                              |

|  |  |                                                          |
|--|--|----------------------------------------------------------|
|  |  | <b>37A:</b> Traducción literal<br><b>37B:</b> Adaptación |
|--|--|----------------------------------------------------------|

La unidad compuesta número 37 es multimodal y pertenece al episodio 4, el contexto de esta

se da mientras graban las versiones parodias de las canciones y el instructor realiza un comentario respecto al canto de Katya. Se ha caracterizado en conjunto como un chiste complejo, incluyendo elementos del chiste paralingüístico y del chiste cultural-institucional, a continuación se explicará el porqué de cada uno y cómo es que los dos segmentos de esta unidad funcionan en conjunto.

En la 37A, Katya comienza a cantar la letra de la parodia con una entonación distinta a su voz natural. Cabe resaltar, que el vídeo musical y la letra son relacionados a broncearse y quedar “rostizadas como pollo” según lo que se observó más adelante en el capítulo. Además de la intención humorística, todo este juego de palabras también hace alusión a una práctica de la comunidad *drag*, ya que el término *roast* o al decir *roast and toast* pueden interpretarse como los casos en los que se critica a alguien en grupo.

El término *sizzling* tiene varios significados, entre ellos puede ser algo sensual o hacer referencia a que algo está muy caliente. En el ámbito culinario, se utiliza para referirse cuando la carne está chisporroteante o que está echando chispas mientras se está cocinando. Ya que es necesario el recurso sonoro para comprender el comentario que le precede, se reconoce este segmento en el que Katya canta como parte de un chiste paralingüístico; este es un recurso multimodal para establecer humor, la participante decide fingir una voz desafinada y que de la impresión de estado de ebriedad, exagerando el tono de voz para que haga un claro contraste. No obstante, no se le ha asignado una categorización temática dado que el contenido de las líneas de la canción es irrelevante para la comprensión de la unidad. Para la 37A, se usa la “traducción literal”.

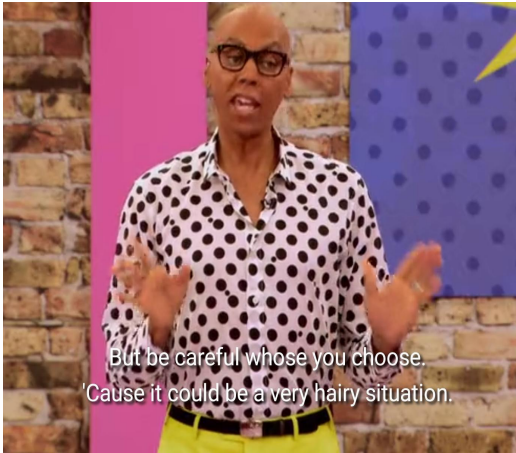
En cuanto a la 37B, el instructor realiza un comentario a Katya sobre su pronunciación durante la grabación de la canción. Un té helado "Long Island" es un tipo de bebida alcohólica mezclada hecha típicamente con vodka, ron blanco, triple seco, y ginebra; se llama así debido a su parecido con el color y el sabor del té helado. Debido a la mención explícita de la bebida, se reconoce un chiste cultural-institucional y la categorización temática 6.1 cultura material: alimentación, bebida. Cabe resaltar que estas dos unidades no son del todo contiguas o inmediatas entre sí, entre la 37A y la 37B el instructor hace correcciones al canto de la participante y cierra con el comentario que constituye la unidad 37B, que es el que se ha escogido por su carga humorística como reacción a la interpretación previa de Katya.

Al traducir la segunda parte de esta unidad, se utiliza la técnica de "adaptación" y por consiguiente, se omite la mención de las bebidas alcohólicas y su cantidad, en lugar de ello, se alude al estado que estas producen en la persona. Es posible que esta decisión se deba a que se utiliza una referencia difícil de entender para el resto del mundo como lo es el nombre de la bebida. El eje humorístico principal está en la crítica hecha (37B) sin embargo, esta unidad no es autónoma y guarda relación directa con la 37A ya que esta provee el contexto necesario para comprender el porqué del comentario. Al mismo tiempo, se insiste en que este contexto radica únicamente en el elemento semiótico no lingüístico contenido en la 37A, es decir, la entonación con la que se canta, más no propiamente lo que se canta.

### Tabla 13

*Unidad multimodal compuesta 6, episodio 7*

| Término en inglés                                                                      | Término en sub. español                                                                 | Clasificación de Zabalbeascoa                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 6A) But be careful whose you choose. <u>'Cause it could be a very hairy situation.</u> | 6A) Pero tengan cuidado con quién escojan, <u>porque puede resultar muy complicado.</u> | Chiste complejo (paralingüístico y lingüístico-formal). |
|                                                                                        |                                                                                         | Clasificación de                                        |

|                                                                                     |                                       |                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                     |                                       | <b>Igareda</b>                                                                                                         |
|    |                                       | <b>6A:</b> Universo social. Lenguaje coloquial (5.6)<br><b>6B:</b> Universo social. Sexo, prácticas sexuales ** (5.10) |
|   |                                       | <b>Recurso semiótico no lingüístico</b>                                                                                |
|                                                                                     |                                       | Entonación, gesto, sonido                                                                                              |
| <b>6B) <u>Gesto, no subtítulo</u></b>                                               |                                       | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                           |
|   | <b>6B) <u>Gesto, no subtítulo</u></b> | <b>6A:</b> Adaptación<br><b>6B:</b> No aplica                                                                          |
|  |                                       |                                                                                                                        |

La unidad 6 del episodio 7 se encuentra al final de las directrices de RuPaul para completar uno de los retos en los que las participantes deben elegir a quién imitarán, por lo que advierte que deberían prestar atención a la celebridad que escogen. La interpretación de esta unidad varía según los elementos que se tengan en cuenta, las diferentes interpretaciones a la expresión dicha y los gestos que acompañan o se realizan al terminar de hablar.

La expresión norteamericana "*hairy situation*" se refiere a algo muy estresante o que genera una situación complicada, una connotación nueva se suma al acompañar la frase con

el gesto del final, se puede interpretar que hace referencia a algún pelo entre los dientes debido al sexo oral. Se ha identificado esta unidad como un chiste compuesto entre: lingüístico-formal por la utilización intencional de una expresión con distintos significados y doble sentido, de esta misma forma es un chiste paralingüístico porque utiliza otros elementos para transmitir el mensaje.

Esta unidad tiene carácter multimodal ya que, el vídeo es necesario para entender el doble sentido de la frase, se da una pista por medio del gesto que se añade al final y este es a su vez acompañado por un sonido onomatopéyico bastante común cuando se trata de arrancar cabellos o similares en producciones audiovisuales animadas. Al traducir la 6A, se utiliza la técnica de “adaptación”, como resultado, en español se pierde la posibilidad de comprender el por qué RuPaul realiza ese gesto al terminar de hablar, la expresión puede interpretarse de dos maneras distintas y es esa segunda connotación la que se pierde.

Hasta aquí, se ha desarrollado con ejemplos la categorización con los chistes seleccionados. Ahora, se pasa a la síntesis de los hallazgos en relación con otros aspectos del análisis: categorización temática, recursos semióticos y técnicas de traducción.

## **7.2 Categorización temática**

La Tabla 14: Clasificación de las unidades por temática, está basada en la clasificación de Igareda (2011) y contiene las unidades fraseológicas de la muestra ya clasificadas. La tabla está compuesta por cinco columnas: categorización temática, categorización por área, unidades lingüísticas o multimodales y el total de las unidades. Es importante señalar que la tabla no contempla el área temática “historia” (de Igareda) debido a que no se identificó esta categoría en el análisis dentro de las unidades estudiadas. Por otra parte, se hizo necesario incluir un área emergente en la muestra, esto para registrar las unidades fraseológicas relacionadas con universo social que son muy frecuentes en el *reality*, al punto de ser una

característica del discurso del mismo, y para las que no se encontraba una denominación conveniente en la propuesta de Igareda (2011). Esta área se denominó “sexo, prácticas sexuales” y se añadió a la temática 5. Universo Social como el punto 5.10. Las unidades totales registradas en la tabla son treinta, esto debido a que se excluyen dos casos de esta categorización, lo que será descrito más adelante.

**Tabla 14**

*Clasificación de las unidades por temática basado en la clasificación de Igareda*

| UNIDADES FRASEOLÓGICAS POR TEMÁTICA                 |                                                              |                                 |                  |                                |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------|--------------------------------|
| Categorización temática                             | Categorización por áreas                                     | Unidades                        |                  | Total de unidades por temática |
|                                                     |                                                              | Lingüística                     | Multimodal       |                                |
| <b>1.Ecología</b>                                   | 1.2. Meteorología                                            | -                               | EP.4: 67         | 3                              |
|                                                     | 1.4. Ser humano                                              | EP.4: 10B                       | EP.4:58          |                                |
| <b>3.Estructura social</b>                          | 3.1. Trabajo                                                 | -                               | EP.7: 36         | 2                              |
|                                                     | 3.6. Modelos sociales y figuras respetadas personalidades    | -                               | EP.7: 29         |                                |
| <b>4.Instituciones culturales</b>                   | 4.1. Bellas artes, música                                    | EP.4: 14<br>EP. 7: 40           | EP.7: 25B        | 6                              |
|                                                     | 4.2 Arte                                                     | EP.4: 64<br>EP.7: 34            | -                |                                |
|                                                     | 4.5 Medios de comunicación                                   | EP. 7: 35                       | -                |                                |
| <b>5.Universo social</b>                            | 5.2. Geografía cultural                                      | -                               | EP.4: 68         | 8                              |
|                                                     | 5.6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos   | Ep.4: 12<br>Ep.7: 1             | EP7: 6A          |                                |
|                                                     | 5.10. Sexo, prácticas sexuales * ( <i>categoría creada</i> ) | Ep.7: 23                        | Ep.7: 6B, 31, 33 |                                |
| <b>6.Cultura material</b>                           | 6.1. Alimentación                                            | -                               | EP.4: 37B        | 4                              |
|                                                     | 6.3. Cosmética                                               | -                               | EP.4:65          |                                |
|                                                     | 6.7. Monedas, medidas                                        | -                               | EP.4:69          |                                |
|                                                     | 6.8. Medicina                                                | -                               | EP.4 : 72        |                                |
| <b>7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor</b> | 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas             | EP.4: 10A<br>EP. 7:22A, 22B, 41 | EP.4:49, 60, 62  | 7                              |
| <b>Total de unidades</b>                            |                                                              | <b>13</b>                       | <b>17</b>        | <b>30</b>                      |

Como se observa en la tabla, dos de las categorizaciones temáticas con más presencia de unidades son la 5. Universo Social, y la 7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor. La primera temática cuenta con tres unidades lingüísticas y cinco multimodales para un total de ocho.

Entre estas, el área temática que predomina es la 5.10. Sexo, prácticas sexuales, que fue creada por las investigadoras. Cabe resaltar que se ubicó en universo social de acuerdo con las otras áreas y subáreas de la categoría que presentaba más relación. Más adelante, se encuentran las áreas lenguaje coloquial, sociolectos, dialectos, insultos y geografía cultural. En cuanto a 7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor, esta cuenta con siete unidades cada una. La categoría temática tiene cuatro unidades lingüísticas y tres multimodales con áreas como juego de palabras, refranes y frases hechas. Se puede constatar que el humor del *reality* se expresa en múltiples ocasiones por medio de los juegos de palabras. Además, se encontró dos unidades que no aplicaban para la categorización temática.

Seguidamente, la categoría con un mayor número de unidades es la 4. Instituciones Culturales que tiene cinco unidades lingüísticas y una multimodal. Las áreas de bellas artes, música, arte y medios de comunicación tienen múltiples referencias que se realizan en el *reality* durante uno de los capítulos. Con relación a las categorías con menor número de unidades, se encuentran 6. Cultura Material con cuatro unidades, todas multimodales en las áreas de alimentación, cosmética, moneda y medicina.

Viene enseguida 1. Ecología con tres unidades, una de carácter lingüístico y dos multimodales con áreas como meteorología y ser humano. Por último, se ubica la categoría temática 3. Estructura Social con apenas dos unidades ambas multimodales y dentro de las áreas de trabajo, modelos sociales y figuras de respetadas personalidades. Esto último se puede explicar por la directriz del capítulo 7 “*Snatch Game*” o según se le llama en español “El juego de las imitaciones”.

En cuanto a los dos casos que no figuran dentro de esta tabla, se identifican dos unidades, ambas que conforman una parte de unidades compuestas, siendo así la unidad 37A y 25A, que serán detalladas seguidamente. Como ya se ha mencionado, la unidad 37A del episodio 4 hace parte de una unidad compuesta y por consiguiente funciona dando contexto a la unidad que le sucede (37B), el aspecto de interés a examinar no se encuentra en términos lingüísticos textuales sino en la entonación con la que la participante canta en esta unidad. En otras palabras, la frase que se cante puede ser intercambiada por cualquier otra sin afectar el significado, puesto que la referencia radica en la forma en la que se cantó.

La unidad 25A del episodio 7 tampoco ha sido asignada con una categoría temática ya que por sí sola no transmite un mensaje o un tema a expresar, la participante está armonizando o haciendo un intento por cantar, el aspecto de interés aquí es el cómo lo hace más que ocuparse en el mensaje incluido, igualmente que en el caso anterior.

La unidad 6B en el episodio 7 es un caso diferente, al igual que los anteriores contiene un recurso semiótico no lingüístico, aunque en este caso sí se le ha asignado una categorización temática. Hace parte de la unidad compuesta número 6 y complementa la expresión dicha en la 6A, llegando a proveer una connotación diferente si se interpreta en conjunto con el gesto contenido en la 6B, es su habilidad para denotar un significado distinto que resulta en su inclusión dentro de las categorías temáticas.

### **7.3 Recursos semióticos no lingüísticos**

En el análisis aparecieron unidades que dependen de recursos semióticos no lingüísticos como la imagen, la entonación (el sonido) y el gesto (así sucesivamente) para lograr una comprensión total del humor. En este apartado, se presentan dichos hallazgos.

Los recursos multimodales configuran e intervienen como contexto o eje significativo de los chistes, así sucede en la presente investigación. De estos hacen parte los sonidos

(ruidos, música, entonaciones, etc) y los componentes visuales (de fondo, utilería, vestuario, características físicas de las personas, entre otros). Dentro de las 16 unidades multimodales se encuentra como elemento predominante el uso de la imagen con 13 apariciones, seguido de la entonación con cinco, luego el sonido con dos y por último el gesto con una. De lo anterior, se identificó que hay unidades que tienen más de un recurso semiótico lingüísticos. Además, sin este otro elemento el chiste no puede ser entendido y se omite parte del mensaje que se quiere transmitir. Cabe resaltar que la semiótica juega un papel importante en la comprensión del *reality* y las situaciones que en este último se desarrollan. Debido a que, como se indica en el texto de Bączkowska (2006) en los modos semióticos hay impregnado un alto valor de significado, así como los elementos que van acompañando las escenas del *reality* que también aportan y hacen parte de la comunicación. Estos elementos transmiten significado de manera no sólo verbal, sino visual y auditiva, incluso, con la entonación. Tal y como se explica por Kress (2010:60 y 2001: 111, citado en Bączkowska 2006):

Semiotic modes are said to be the carriers of meaning; they are the major elements of information weight, which has some functional load (Kress 2010: 60). They are co-present in meaning-making in the act of communication, as meaning resides in all modes, not just in language alone (p.48).

En la muestra aquí analizada, se constata lo expresado en la cita anterior de que la multimodalidad caracteriza a los textos audiovisuales. Sin embargo, es preciso mencionar que la subtitulación usualmente se centra en el recurso lingüístico y, siendo así, todos los elementos que son agentes de significado no reciben el mismo tratamiento, no entran siempre en la traducción, a pesar de ser importantes e incluso indispensables para la comprensión del texto, muchos se dan por sentado o pasan por alto en el proceso entre una lengua a otra.

Continuando con lo anteriormente dicho, se presenta la siguiente tabla que ilustra los recursos semióticos no lingüísticos encontrados en la muestra. Consta de tres columnas: la primera, indica los recursos semióticos no lingüísticos; la segunda, es titulada “unidad multimodal” que describe las unidades en las que se encontró tal recurso y la última, es la “frecuencia” que indica cuántas veces se repite a lo largo de toda la muestra. Estos elementos trabajan todos en conjunto con el aspecto lingüístico y en muchas ocasiones apuntan más hacia lo paralingüístico, el más notorio de acuerdo con las apariciones o usos en conjunto de acuerdo a lo encontrado es el elemento imagen con una frecuencia de 13, seguidamente la entonación con 5, el sonido con 2 y para terminar el gesto con 1.

**Tabla 15**

*Recursos semióticos no lingüísticos*

| Recurso Semiótico no lingüístico | Unidad Multimodal                                              | Frecuencia |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------|
| Entonación                       | EP4: 37A, 60, 62<br>EP7: 6A, 31                                | 5          |
| Imagen                           | EP4: 49, 58, 60, 62, 65, 67, 68, 69, 72<br>EP7: 29, 31, 33, 36 | 13         |
| Gesto                            | EP7: 6B                                                        | 1          |
| Sonido                           | EP7: 6B, 25 <sup>a</sup>                                       | 2          |

#### 7.4 Técnicas de traducción

La Tabla de técnicas de traducción se apoyó en la propuesta de Molina y Hurtado (2002). En esta se recogen las 32 unidades de la muestra analizada en este trabajo. La tabla está conformada por 4 columnas: técnicas de traducción, unidad lingüística o multimodal y frecuencia de la técnica. Al final se incluye una fila para el total ya sea, por el tipo de unidad y la cantidad de técnicas:

**Tabla 16**

*Técnicas de traducción clasificación de Molina y Hurtado 2002.*

| Técnicas de traducción | Unidad | Frecuencia de la técnica |
|------------------------|--------|--------------------------|
|------------------------|--------|--------------------------|

|                          | Lingüística | Multimodal |    |
|--------------------------|-------------|------------|----|
| Adaptación               | 3           | 6          | 9  |
| Amplificación            | 3           | 0          | 3  |
| Calco                    | 1           | 1          | 2  |
| Compensación             | 2           | 0          | 2  |
| Descripción              | 1           | 0          | 1  |
| Creación discursiva      | 1           | 0          | 1  |
| Equivalencia establecida | 1           | 2          | 3  |
| Traducción literal       | 2           | 2          | 4  |
| Modulación               | 0           | 5          | 5  |
| Particularización        | 0           | 2          | 2  |
| Reducción                | 3           | 5          | 8  |
| Variación                | 1           | 0          | 1  |
| <b>Total de unidades</b> | 18          | 23         | 41 |

De las 18 técnicas de traducción planteadas por Molina y Hurtado (2002), se identificaron 12 técnicas en la muestra, las restantes son: préstamo, generalización, amplificación lingüística, compresión lingüística, sustitución y transposición, que no se identificó que fueran empleadas en la subtitulación de las unidades estudiadas. Durante la recolección y el desarrollo y el análisis de la muestra, surgieron particularidades como es el caso de las técnicas “adaptación” y “reducción” esta última es denominada omisión por otros autores. Ambas cuentan con las frecuencias de aparición más altas. La primera con nueve unidades, tres lingüísticas y seis multimodales. En las unidades tanto lingüísticas como multimodales el uso de la técnica adaptación se debe a que los comentarios, provenientes ya sea de las participantes o de los jurados, en muchas ocasiones son referencias específicas o incluyen un gran contenido cultural. Todo esto obliga al traductor a modificar el texto con el objetivo de conservar el sentido global de la oración, no obstante, en la mayoría de los casos el humor se pierde en la subtitulación al español.

En la segunda técnica de mayor frecuencia, se encuentra “reducción” con un total de ocho unidades, tres lingüísticas y cinco multimodales. Tal como expresa Bączkowska (2006) la omisión no solo se trata de omitir texto (palabras) o frases sino que también hace referencia a la omisión de otras señales semióticas. En este caso, existe una omisión o

reducción hacia los referentes visuales o sonoros que se dejan de lado, asumiendo que el televidente es consciente de ellos todo el tiempo o impidiendo que lo lingüístico trabaje de manera conjunta con estos otros elementos para producir significado. En los capítulos 4 y 7 del *reality* no solo se encontró la reducción de algunas palabras y palabrotas, sino que se encontró la omisión de referencias externas, internas del *reality*, referencias culturales o autoreferencias del capítulo.

En gran parte, reiteramos la comprensión sobre las decisiones que tomó el traductor o traductora al omitir ciertos elementos pero asimismo insistimos en la incidencia que tienen estos cambios en cuanto a la percepción del humor o comprensión de los espectadores. Fuentes (2000) menciona que al encontrarse un referente cultural intraducible y se elige no presentarlo en el texto traducido, se pierde el contexto original, de esta misma forma el autor realza la importancia de mantener la función del texto y que, por medio del referente, se puede producir un efecto didáctico a un acercamiento cultural o familiarización el producto audiovisual en cuestión.

Posteriormente, se ubican las técnicas “modulación” y “traducción literal” con mayor frecuencia en la muestra. La técnica “modulación” con cinco unidades todas ellas de carácter multimodal. En las unidades no se encuentra algo particular en común con relación al tipo de chiste o temática pero si se identifica que las unidades comparten algún aspecto cultural de la lengua o lenguaje coloquial o slang que busca mantenerse de alguna manera al cambiar un poco el foco de la frase sin afectarla propiamente en su contenido o significado. Tal es el ejemplo de la unidad 69 del episodio 4 que cita en inglés “She put the cash in Kasha Davis.” y en español “Ella maneja el "efectivo" de Kasha Davis.”, el chiste lingüístico-formal aquí utilizado es muy común al jugar con palabras que estén contenidas dentro de otras en inglés, justo con esta construcción de frase, al traducir se ha dado un giro, tratando de preservar algo del sentido original.

Por último, la técnica “traducción literal” cuenta con cuatro unidades, dos lingüísticas y dos multimodales. En estos casos, se hace uso de la técnica en las unidades lingüísticas cuando hay chistes lingüísticos-formales y culturales-institucionales y en las multimodales sucede con dos chistes internacionales y un chiste complejo. Como ejemplo, se señala la unidad compuesta número 22<sup>4</sup> del episodio 7 que puede ser consultada en el Anexo 2, en la que se ubica un chiste lingüístico-formal entre un intercambio de frases entre RuPaul y una participante, se distingue el humor que resulta del uso de palabras polisémicas para sacar provecho a sus diferentes significados. Para esta situación se realiza una traducción literal que impide vislumbrar correctamente el juego de palabras y todos los matices posibles contenidas en él.

En cuanto a la identificación y clasificación de las técnicas de traducción utilizadas en las unidades de la muestra, reconocemos que en muchos casos las referencias externas a celebridades, eventos anteriores del *reality* o de cultura pop pueden llegar a ser específicos y complicados al momento de reflejar el mismo significado o intención en la traducción al español. La identificación de estas técnicas no era el eje principal que se deseaba abordar en el trabajo, pero sí era pertinente mostrar, estudiar, identificar más sobre este ejercicio y las incidencias que tenía la labor traductiva en el mantenimiento y manejo del humor.

Con el objetivo de visibilizar cómo la clasificación de chistes (Zabalbeascoa, 2001) y las distintas técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002), se relacionan y llegan a intersectarse, se realizó la siguiente tabla. De esta forma, la clasificación de chistes nos permite ver qué tipo de elementos humorísticos están siendo empleados en cada unidad y la

---

<sup>4</sup> La escena toma lugar en el marco del *Snatch Game*, Ru Paul le realiza una pregunta a Ginger Minj (en el papel de Adele) sobre una situación hipotética, a lo que ella debe responder de una manera acertada y cómica, según el anfitrión. La participante se equivoca y RuPaul le responde que no es un match, de ahí se desprende el juego de palabra (“*It’s a good answer, but not a match. Darling*” - “*Well, could I get a match, please? It’s a fake cigarette*”). Si se desea explorar más la ejemplificación, se puede remitir a anexos 2 donde se encuentra la muestra completa.

técnica de traducción que se evidencia en cada caso, permitiendo así establecer la correspondencia entre ambos y así evaluar las implicaciones en cada caso.

La tabla está conformada por una fila principal con los tipos de chistes: internacional (Intl.), cultural institucional (Cult. Inst.), nacional (Nal.), lingüístico formal (Ling. Form.) y paralingüístico (Paraling.) y otra columna principal para las técnicas de traducción. Es primordial aclarar que en los contenidos de la tabla las unidades con la inicial **L** hacen referencias a las unidades lingüísticas, la **M** son las multimodales y las unidades subrayadas (ejemplo: 37A) representan las unidades catalogadas con chistes compuestos. No se mostrará diferencia entre las unidades correspondientes al episodio cuatro o siete dado que, en este foco en particular no es un dato pertinente y los números de unidades no se repiten entre sí.

**Tabla 17**

*Intersección entre los tipos de chistes y las técnicas de traducción.*

| Tipos de chistes         |                |                                         |      |                  |                           |
|--------------------------|----------------|-----------------------------------------|------|------------------|---------------------------|
| Técnicas                 | Intl.          | Cult. Inst.                             | Nal. | Ling. Form       | Paraling.                 |
| Adaptación               | M: 68          | L: 12, 34, 40<br>M: <u>37B</u> , 29, 36 | -    | M: 62, <u>6A</u> | M: <u>37B</u> , <u>6A</u> |
| Amplificación            | -              | L: <u>64</u> , 34, 35                   | -    | L: <u>64</u>     | -                         |
| Calco                    | -              | L: 14                                   | -    | M: 67            | -                         |
| Compensación             | -              | L: <u>64</u> , 41                       | -    | L: <u>64</u>     | -                         |
| Descripción              | L: 23          | -                                       | -    | -                | -                         |
| Creación discursiva      | -              | -                                       | -    | L: 10B           | -                         |
| Equivalencia establecida | -              | M: 29                                   | -    | L: 10A           | M: 25B                    |
| Traducción literal       | M: 65          | M: <u>37A</u>                           | -    | L: 22A, 22B      | M: <u>37A</u>             |
| Modulación               | M: 58, 33      | -                                       | -    | M: 60, 69, 72    | -                         |
| Particularización        | M: 31          | -                                       | -    | M: 67            | -                         |
| Reducción                | L: 23<br>M: 68 | L: 41                                   | L: 1 | M: 49, 62, 72    | M: 49, 25A                |
| Variación                | -              | -                                       | L: 1 | -                | -                         |

Para propósitos ilustrativos, esta tabla incluye los chistes catalogados como complejos incluyendo ambos chistes detectados para cada determinado caso y es por esto por lo que quizá se observe que algunas unidades se repiten. Una unidad podrá presentarse varias veces en la tabla si se ha identificado que contiene un chiste compuesto o que se ha utilizado más de una técnica para su traducción.

Igualmente, se ha eliminado la columna de chistes no verbales ya que no cuenta con apariciones en la muestra, es importante mencionar que sí se reconocen elementos no verbales que aportan efecto humorístico o semiótico a algunas unidades, sin embargo no se encontró que estos constituyan un chiste por sí solo por lo que esta categoría no aplicó para realización de la tabla.

Como se muestra en la tabla, se puede observar más a detalle que la técnica de adaptación tiene mayor incidencia al tratarse de chistes culturales-institucionales, contando con seis en este caso, tres unidades lingüísticas y tres multimodales. Esto sostiene un sentido bastante claro en cuanto a la utilización de la técnica en estos chistes, ya que la mayoría de las referencias incluidas en estos chistes deben ser ajustadas al contexto y la cultura meta para ser comprensibles por los espectadores y conservar de alguna forma el chiste incluso si se pierde en el proceso un poco de lo originalmente dicho. El resto de las apariciones de la técnica de adaptación, se ubican en los tipos de chistes lingüístico formal, paralingüístico e internacional.

La segunda técnica más utilizada es reducción, principalmente usada en los chistes lingüístico-formales, es claro que de una lengua a otra este tipo de construcciones humorísticas serán omitidas o alteradas en la mayoría de los casos, los otros dos tipos de chistes en los que más aparece esta técnica son internacional y paralingüístico, por lo que se ha podido apreciar en dichas unidades que hacen parte de estos, notamos que bien se puede dar por sentado el contenido adicional de información que da la imagen. Para el caso de los

paralingüísticos, principalmente y en de los internacionales, se traduce dejando fuera algún elemento que hace parte o solo tomando en cuenta cierta fracción del significado.

Por lo que se ha observado y analizado, hay una relación entre el tipo de técnica utilizada y las restricciones que conlleva el mismo texto audiovisual en la mayoría de los casos, no obstante como ya se ha mencionado en el análisis descrito de las unidades ejemplo muchas de estas situaciones traductivas aún pueden mejorarse y trabajar de manera más consciente, con todos los modos contenidos en el programa de televisión o ser presentados de manera más completa e integral. Esto permite apreciar la diversidad de connotaciones e implicaciones como originalmente es previsto en la lengua base.

## **8. Conclusiones y recomendaciones**

### **8.1 Conclusiones**

Inicialmente, en la investigación se propuso analizar la subtitulación del humor en el *reality show RuPaul 's Drag Race* en dos episodios de su séptima temporada. El interés principal estaba en estudiar las diferentes expresiones del humor y las particularidades de su respectiva subtitulación. Para llevar a cabo este objetivo general, se definieron tres objetivos específicos cuyo alcance permitiese cumplir lo propuesto al comienzo del proceso.

En primer lugar, se propuso clasificar las unidades de acuerdo con los recursos utilizados para producir el efecto humorístico en cada una de ellas. La clasificación de chistes planteada por Zabalbeascoa (2001) fue de gran utilidad ya que nos facilitó identificar qué elementos en específico eran los que generaban humor en cada unidad para poder categorizarlas y, a partir de esto, conectarlas con el resto de las categorías del análisis. Asimismo, se observó que, el humor está presente de diversas maneras en todo momento en el *reality* y constituye una marca distintiva de la producción audiovisual, de su panel de jueces y de sus participantes.

Cabe mencionar que el *reality show* ha sido muy exitoso a lo largo de los años y, como se pudo evidenciar, no ha sido tan investigado en materia de subtitulación a pesar de las enormes posibilidades que brinda la comunidad, el humor y el lenguaje tan característico que contienen. Este último, es difícil de comprender para alguien que no esté familiarizado o que carezca del contexto necesario. Incluso puede ser complejo para quien conoce el programa porque, a pesar de todo, no se puede saber con exactitud cuál es la intención, significado o referente exacto detrás de lo mencionado por los integrantes del *reality*. La interpretación es complicada y a veces no es completamente satisfactoria dado el amplio universo de significados, contenido lingüístico, cultural y sociolingüístico del mismo *reality*.

Referente al segundo objetivo específico: identificar de qué manera se ven afectados el significado y el efecto humorístico al ser subtitulado al español, se hizo uso de todas las categorías de análisis de manera intersectorial, una vez conocido el tipo o los tipos de chiste en cada unidad. Luego, se procedió a encontrar dentro de qué categoría temática de Igareda (2011) se encontraba cada chiste, esto de acuerdo con la connotación o significado que se pudo identificar. Para las unidades llamadas “multimodales”, se especificó de igual forma el recurso semiótico no lingüístico presente en cada una de ellas. Solo teniendo en cuenta cada uno de estos elementos para cada unidad, se pudo realizar un análisis más integral de aquellos que se perdieron en la traducción o que se transformaron y de qué manera sucedió. De lo anterior, se puede concluir que la versión subtitulada al español no logra el mismo efecto que la versión original dado que, en la mayoría de los casos el humor se pierde de manera parcial o total. Pese a que se hace un intento por conservar los chistes o ajustarlos, no se logra siempre llevarlo a cabo de manera efectiva. Esto último, se debe a que las expresiones propias de la comunidad o las referencias realizadas requieren un conocimiento del show, de la comunidad, del mundo del entretenimiento y de la cultura pop norteamericanos por parte del espectador y, por supuesto, por parte del traductor. En

adición, se encuentra evidencia de unidades que incluyen elementos culturales propios de ciertas zonas de Estados Unidos o creación léxica, cuya dificultad aumenta incluso para los espectadores familiarizados con el programa.

Por supuesto, esta no es la totalidad de los casos, se encontró también que principalmente los chistes internacionales podían mantenerse bien en ambas lenguas, aprovechando los elementos semióticos no lingüísticos como un apoyo para su comprensión. Sin embargo, cuando el elemento semiótico no lingüístico constituye una parte esencial en la comprensión de la frase original, se encuentra que es mucho más complejo establecer una traducción al español que sea satisfactoria en todos los ámbitos. En otras palabras, el traductor es comúnmente orillado a escoger qué elemento va a priorizar al momento de traducir y esto, suele resultar en que se deje alguna connotación o elemento por fuera.

Del tercer y último objetivo específico: establecer la correspondencia entre técnicas de traducción y recursos utilizados para producir el efecto humorístico, podemos concluir que las técnicas de traducción que más predominaron fueron la adaptación y la reducción. En cuanto a los recursos humorísticos, encontramos que estos dependían en cierta forma del tipo de chiste, teniendo en cuenta los paralingüísticos o los elementos adicionales que no dependían expresamente del lenguaje hablado pero que sí se relacionaban con estos. Como es el caso de los recursos semióticos no lingüísticos, que contribuyen de manera activa y conjunta al efecto humorístico del *reality* y sus contenidos.

En efecto, se encontró una correspondencia entre las técnicas y los elementos utilizados para crear humor, como sucede con la técnica más usada (adaptación) que se utiliza con mayor frecuencia para traducir chistes culturales-institucionales que contienen referencias puntuales y que muchas veces no se puede asegurar que el receptor las conozca, lo que podría representar una pérdida de humor en ese caso. En la mayoría de las situaciones halladas, sí se determinó una relación entre estos dos ámbitos, siendo así

comprensibles las prioridades establecidas por el traductor, considerando las limitaciones que van a juego con este tipo de tarea como lo son las limitaciones de parámetros de la plataforma, escaso conocimiento de la comunidad o de las referencias utilizadas del mismo programa.

A pesar de hallar una correlación y explicación bastante clara detrás de la mayoría de los usos de una técnica determinada al traducir, se señala una posibilidad de una mejora en la subtitulación del humor que contemple los elementos antes mencionados como las referencias específicas externas e internas del *reality*, las expresiones y demás elementos semióticos del show como partes integradas entre sí y que no se den por sentado para el espectador. Esto debido a que, se evidenció que, en la mayor parte de las unidades estudiadas, el foco estaba principalmente centrado en los aspectos lingüísticos que es como tradicionalmente se acostumbra a realizar. No obstante, se puede dar una apertura a procesos más balanceados en la traducción y que sean consecuentes con el medio audiovisual que trabaja conjuntamente con varios modos al mismo tiempo para generar sentido.

Si bien, el objetivo general de la investigación se encaminaba principalmente hacia la parte lingüística, desde un inicio se tenía la hipótesis de que había otros elementos que acompañaban a lo lingüístico o que iban más allá de este. Durante el proceso de recolección de datos y análisis se fue confirmando la hipótesis y agregando los hallazgos sobre lo paralingüístico, que en este trabajo ha sido abordado como un acercamiento a lo multimodalidad.

En este mismo sentido, consideramos importante mencionar el papel de la multimodalidad en nuestra investigación. Reconocemos que ésta fue parte del trabajo, no obstante el lenguaje verbal guiado por lo lingüístico fue lo que enmarcó la investigación. Admitimos la limitación del trabajo que sigue siendo orientado al lenguaje verbal, nuestra intención fue realizar una aproximación a lo multimodal para que compartiera el

protagonismo con lo lingüístico. Se debe decir que, para llevar a cabo investigaciones meramente multimodales se requiere de múltiples herramientas que faciliten reconocer la multimodalidad para así poder trabajarla a profundidad. Durante la investigación, nos dimos cuenta que aún falta un largo trayecto en este campo de estudio, que se necesita de mayores referentes y de una consolidación del concepto a fin de que la multimodalidad pueda ser el foco principal de una investigación en traducción.

De igual manera se encontró que, a pesar del tiempo y los grandes cambios que se han presentado en la TAV, hoy en día aún predomina lo lingüístico sobre los demás recursos semióticos que rodean la traducción y que tienen una relación directa con lo lingüístico mismo. Así mismo, lo mencionó Bączkowska (2006) al realizar investigaciones de traducción la tendencia es a atender el código lingüístico y se dejan de lado otros recursos semióticos, ignorando de paso el carácter multimodal de la comunicación audiovisual, en la que diferentes códigos pueden llegar a tener la misma importancia en la construcción del sentido. Como es en el caso, de comprender una película, una serie o un *reality*, específicamente, se debe tener en cuenta que el espectador es la persona encargada de leer los mensajes, de atrapar las señales del texto y el traductor juega un papel muy importante como mediador entre el texto y los espectadores. Por lo que, se pudo apreciar la necesidad de una herramienta que permita realizar un análisis multimodal o que haga posible integrar de manera más completa estos otros recursos que muchas veces son considerados “menos importantes” a comparación de los elementos lingüísticos. Así como las señales que no tienen “voz” pero están ahí, merecen la pena de ser apreciadas y que alguien nos dé las pistas para escucharlas.

Por último, gracias a todo el proceso realizado mediante la investigación y el análisis detallado del trabajo de traducción hecho, podemos establecer que la labor del traductor o traductora se refiere a un ejercicio de mediación intercultural e interlingüística bastante

puntual y que requiere un agudo conocimiento en ambos ámbitos, además de la sensibilidad necesaria para abordar este tipo de contenidos de manera respetuosa y pertinente, especialmente cuando no se hace parte de la comunidad. Esta reflexión fue particularmente provechosa para conectar la importancia de este tipo de análisis y de labor en relación con la licenciatura y cómo todos estos saberes se complementan.

Así pues, se quiere resaltar la relevancia de la creación de la tabla-herramienta que contribuyó a plasmar todo aquello que consideramos relevante no sólo para entender el análisis sino para que pueda ser considerada en futuras investigaciones. Somos conscientes de que el *reality* y los capítulos seleccionados pueden llegar a ser provechosos desde otro punto de vista, así como ser utilizados a manera de material didáctico. Es importante resaltar, que aunque el tipo de análisis pareció ser realizado de manera secuencial, en la práctica no sucedió así, debido a que la tabla de análisis se mantuvo en constante alimentación y cambio conforme la nueva información llegaba o (como investigadoras) si nos dábamos cuenta de otras connotaciones o significados de una frase. Por lo tanto, toda la interpretación cambia y el análisis cambia, la técnica que creímos que usaron para traducir cambiaba también y así sucesivamente.

En lo que concierne al estudio de estos recursos semióticos no lingüísticos, la herramienta propuesta por Igareda (2011) no es suficiente dado que fue concebida para textos literarios. Al aplicarla a textos audiovisuales deja por fuera elementos, que por sus características no pueden ser clasificados como temáticos. Al igual que las unidades compuestas que representan una dificultad por no solo depender de otra unidad e incluso de una unidad que se caracteriza por un gesto o por una entonación. Esta es una limitación que se reconoce en la investigación, ya que la herramienta a pesar de ser adaptada demuestra la necesidad de un instrumento diseñado específicamente para este tipo de textos y que

contemple la variedad de elementos como gestores de significado que se concatenan entre sí, más allá de los aspectos meramente lingüísticos.

## 8.2 Recomendaciones

Acerca de las recomendaciones para futuros estudios, se recomienda analizar en conjunto más temporadas del *reality show* y contrastar la subtitulación de estas entre sí, esto con el objetivo de identificar si los referentes del *reality* cambian o si se mantienen en la traducción al español. Adicionalmente, se puede investigar en qué tanto cambian o varían estas frases icónicas que se conservan a lo largo del programa y de sus temporadas. Así como las referencias de chistes o las situaciones pertenecientes a otras temporadas, establecer si concuerdan o se ven alteradas en su traducción.

Otra manera de enfocarse en el *reality* puede ser estudiar cómo cambia el tipo de frase y las implicaciones que tiene en la traducción, es decir, si se modifica de la lengua origen o de la traducción original desde un punto de vista más enfocado en el estilo y qué tanto se respeta dentro de los subtítulos, o bien, en el doblaje. Los *puns* y los juegos de palabras, en particular, en los nombres de las concursantes son elementos lingüísticos que valdría la pena desglosar y analizar a detalle. Este último es un aspecto que suele perderse mucho en la traducción, ya que se mantiene tal cual como nombre propio pero al ser así se imposibilita al espectador vislumbrar correctamente la creación identitaria de cada persona. Así como, las connotaciones lingüísticas y culturales que puedan venir de la mano y cualquier otra pista que indique un trasfondo o la pertenencia a algún colectivo en particular.

De igual forma, se podría desarrollar un estudio que se concentre en lo multimodal en donde se respete por completo este foco, estudiando todos los modos como iguales y su influencia o no en la subtitulación. En adición, se puede abordar la multimodalidad por

medio de la traducción didáctica en clases de lenguas que no solo impulsen la multimodalidad, sino también el desarrollo de las competencias lingüísticas, interculturales e interlingüísticas. Lo anterior, puede guiar a los estudiantes a la toma de conciencia sobre diferentes aspectos de la sociedad que se intersectan y convierten la lengua en un recurso identitario y multimodal, para estudiarlos de forma concatenada y no como aspectos separados entre sí. Finalmente, dejamos a consideración la utilización del corpus creado en la presente investigación puesto que, es una herramienta que puede ser aprovechada tanto como material didáctico como fuente de otras investigaciones interesadas en el tema o que quieran guiarse de su composición.

## **9. Aportes**

Respecto a los aportes, la investigación nos brindó principalmente la posibilidad de trabajar en equipo y compartir con un par las ideas, la escritura y la reflexión. Cada uno de los aspectos mencionados, representan un reto pero fortalecen las habilidades de escuchar al otro, de tomar decisiones en equipo y una constante discusión que nos ayudó a realizar un análisis completo y a complementar nuestra ideas. Cabe mencionar, que la investigación se desarrolló totalmente en línea debido a la emergencia sanitaria del 2020 lo que representó una debilidad que luego se fue transformando en una fortaleza.

Como investigadoras, realizar este trabajo representó un reto al momento de enfrentarnos al análisis lingüístico multimodal y multilingüe de la muestra. Si bien durante la trayectoria de la Licenciatura se sentaron las bases que nos permitieron interesarnos y llevar a cabo la investigación. En ciertos puntos se necesitó de una formación e investigación adicional para solventar y superar las dificultades. En esta misma medida, aunque la licenciatura dista mucho de una formación en traducción, encontramos que la aplicación de

lo aprendido en la primera constituyó una base fuerte para enfrentar el reto de abordar la presente investigación.

Con respecto a nuestro papel como docentes de lenguas extranjeras, la investigación de traducción nos aportó una nueva perspectiva cultural que nos ayudó a desarrollar una competencia y sensibilidad intercultural. Dado que, nos enfrentamos con un material rico en elementos culturales que nos hizo reflexionar sobre la manera en qué ciertas expresiones pueden cambiar de significado, en cómo el ser un mediador juega un papel fundamental en el campo para garantizar un acercamiento más fiel al show y a lo dicho en este. Un traductor como un docente son agentes mediadores que se encuentran rodeados de una cultura y estos son los responsables de comunicar de un punto al otro, siendo lo más fieles posibles y respetuosos.

Además, tuvimos la oportunidad de acercarnos a la lengua y a la cultura que nos permitió conocer una variedad lingüística tan particular como la que se maneja en la comunidad *drag* del *reality*, con sus expresiones humorísticas y su creación léxica tan característica que tienen de la lengua. Por último, la investigación nos permitió interrogarnos sobre el valor de los recursos semióticos en un texto audiovisual ya que no siempre es lo lingüístico lo principal sino que hay un sinnúmero de elementos que acompañan la imagen que en muchas ocasiones no son apreciados de la misma manera.

## 10. Referencias

- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humour*. De Gruyter Mouton.
- Bączkowska, A. (2006). Some Remarks on a Multimodal Approach to Subtitle. *Linguistics Applied*, 4, 47-65.

Castillo, M. (2019). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía*, 4, 67-80.

DOI: <https://doi.org/10.17979/rlex.1998.4.0.5652>

Chaume, F. (2001). Los códigos de significación del lenguaje cinematográfico y su incidencia en traducción. *¡Doble o nada!: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista De Traductología*, (17), 13-34.

<https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>

Chaume, F. (2019). *Audiovisual Translation*. En Valdeón, R. y Vidal, A. *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Routledge, 311-351.

Chaume, F. (2020). *Metodologías de la investigación en traducción audiovisual: propuestas para nuevos investigadores*. XI Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos. Universitat Jaume I.

<https://canal.uned.es/video/5e54f2655578f214ea718ad4>

Corpas, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Gredos.

De la Cruz, G. (2020). *La traducción audiovisual. Análisis de la subtitulación del humor en Paquita Salas*. [tesis de maestría, Universidad Nacional de educación a distancia].

[http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-CASP-Gcruz/de la Cruz Blanca German TFM.pdf](http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-CASP-Gcruz/de_la_Cruz_Blanca_German_TFM.pdf)

Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual*. El subtitulado, Madrid, Almar.

Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.

Fuentes Luque, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la*

- película Duck Soup, de los Hermanos Marx* [tesis de doctorado, Universidad de Granada].
- Gottlieb, H. (2001). Texts, Translation and Subtitling - in Theory, and in Denmark. In *Translators and Translations*, 149-192. The Danish Institute at Athens: Aarhus Universitetsforlag.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: Una propuesta para la traducción. *Ikala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27) 11-32.
- Kilborn, R. (2003). *Staging the Real: Factual TV Programming in the Age of Big Brother*. Manchester University Press.
- Kress, G., y van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Oxford University Press.
- Lenis, M., y Rodríguez, N. (2017). *Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés – español de las sitcoms The Big Bang Theory y Modern Family* [tesis de pregrado, Universidad del Valle].
- Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics, Special Issue*, 11, 93-120. Consultado el 2 de mayo del 2020. <https://ddd.uab.cat/record/164099>
- Molina, L. y Hurtado, A (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4) 498- 512.
- Montserrat, M. (2018). El surgimiento de las drags Queens, una forma de expresión que se populariza entre la comunidad LBGT. *Epikieia*. (35), 1-12.
- Nash, W. (1985). *The Language of Humor*. Longman.
- Ogdon, B. (2006). The Psycho-Economy of Reality Television in the “TabloidDecade” en D. Escoffery (Ed.), *How Real is Reality TV. Essays on Representation and Truth* (pp.

26-41). McFarland.

[https://www.academia.edu/27264184/realidad\\_y\\_ficcion\\_en\\_la\\_telerrealidad](https://www.academia.edu/27264184/realidad_y_ficcion_en_la_telerrealidad)

Palacios, A., y Zárata, P. (2019). Análisis de técnicas de traducción en el subtitulaje de RuPaul 's Drag Race. *Synergies Mexique*, (9), 85-95.

Peréz, A. (2018). *Un reality para los que entienden y los que no: el programa RuPaul 's Drag Race y su contexto lingüístico: la dificultad de traducir el vocabulario drag y los juegos de palabras* [Monografía, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona]. Repositorio institucional upf.

Sauer, A. y Jacinto, P. (2018). *Feminismo y lenguaje drag en el doblaje de RuPaul 's Drag Race* [Monografía, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona].

<https://repositori.upf.edu/handle/10230/36201?locale-attribute=en>

Simmons, N. (2013). Speaking like a Queen in RuPaul's Drag Race: Towards a Speech Code of American Drag Queens. *Sexuality & Culture*, 17(4), 630-648.

Sosa, N. (2007). Del humor y sus alrededores. *Revista de la facultad*, 13, 169-183.

Vélez, Y. (2020). *Análisis descriptivo de la traducción subtitulada y doblaje del humor en la película Forrest Gump* [tesis de pregrado, Universidad del Valle].

Villanueva, I. (2019). "You better werk". Rasgos del Camp Talk en la subtitulación al español de RuPaul 's Drag Race. *Cadernos de Tradução*, 39(3), 156-188.

Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production* [tesis de doctorado, Universitat de Lleida].

Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En Miguel Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251 - 263). Cátedra, signo e imagen.

Zabalbeascoa, P. (2005). Humor and translation—an interdiscipline. *International Journal of Humor Research*, 18(2), 185- 207.

| Consultas en línea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Consultas sobre el reality</b></p> <p>Drag Race Wiki. (s.f.). <i>RuPaul 's Drag Race</i>. Consultado el 16 de febrero del 2021.<br/> <a href="https://rupaulsdragrace.fandom.com/wiki/RuPaul%27s_Drag_Race">https://rupaulsdragrace.fandom.com/wiki/RuPaul%27s_Drag_Race</a></p> <p>Dzurillay, J. (2019). What Is 'RuPaul's Drag Race' About? Consultado el 16 de febrero del 2021. <a href="https://www.cheatsheet.com/entertainment/what-rupauls-drag-race-about.html/">https://www.cheatsheet.com/entertainment/what-rupauls-drag-race-about.html/</a></p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Capítulo 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 10A-10B                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | No se requirió                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Para la comprensión de la frase “<i>rock out with your schlock out</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Chad Jones’ Theater Dogs. (2011). <i>Rock out with your schlock out!</i> Consultado el 14 de mayo de 2021.<br/> <a href="http://www.theaterdogs.net/2011/03/10/rock-out-with-your-schlock-out/">http://www.theaterdogs.net/2011/03/10/rock-out-with-your-schlock-out/</a></li> <li>WordReference.(2021). Rock out with your sock out. Consultado el 14 de mayo de 2021.<br/> <a href="https://forum.wordreference.com/threads/rock-out-with-your-sock-out.787645/">https://forum.wordreference.com/threads/rock-out-with-your-sock-out.787645/</a></li> </ul> |
| 14                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Como referencia a la frase “<i>I am RuPaul the elusive chanteuse</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Spotify. (2014) . Álbum de Mariah Carey The Elusive Chanteuse. Consultado el 14 de mayo de 2021.<br/> <a href="https://open.spotify.com/album/3KEadG43zFuuqhdMsAadYf?si=o7WBxhGgTWGZxXrPvqcXsA">https://open.spotify.com/album/3KEadG43zFuuqhdMsAadYf?si=o7WBxhGgTWGZxXrPvqcXsA</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 37A<br>37B                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Para ahondar en el significado y distintas connotaciones de “<i>sizzling meat</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">Diccionario Cambridge (s.f). Significado de SIZZLING</a></li> <li>Linguee (s.f).<br/> <a href="https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/sizzling+steak.html">https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/sizzling+steak.html</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 49                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Como referencia al término “<i>Justin Case underwear</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Instagram. (s.f). <a href="#">Justin Case (@justincaseunderwear)</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 58                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | No se requirió                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 60                | <p>Para confirmar una correcta comprensión del término “Domo arigato” en japonés:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Suki Desu (s.f). Domo Arigato, 72 Ways to Say Thank You in Japanese <a href="https://skdesu.com/en/domo-arigato-different-thanks-in-japanese/">https://skdesu.com/en/domo-arigato-different-thanks-in-japanese/</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 62                | <p>Para la comprensión de la frase “<i>She's been Shang-hi-hied</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The Free Dictionary. (s.f). <a href="https://www.thefreedictionary.com/hied">https://www.thefreedictionary.com/hied</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 64                | <p>Como referencia del famoso libro en la frase “<i>she is serving green legs and ham</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>CBC Radio. (2020). <i>Green Eggs and Ham is 60 years old. It started as a \$50 bet between Dr. Seuss and his publisher.</i> Consultado el 9 de julio de 2021. <a href="https://www.cbc.ca/radio/thecurrent/the-current-for-aug-14-2020-1.5685180/green-eggs-and-ham-is-60-years-old-it-started-as-a-50-bet-between-dr-seuss-and-his-publisher-1.5686697">https://www.cbc.ca/radio/thecurrent/the-current-for-aug-14-2020-1.5685180/green-eggs-and-ham-is-60-years-old-it-started-as-a-50-bet-between-dr-seuss-and-his-publisher-1.5686697</a></li> </ul> |
| 65                | <p>Para la comprensión del término “<i>sea weave</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Urban Dictionary. (s.f). Weave, Hair Extensions. <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=weave">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=weave</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 67                | No se requirió                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 68                | No se requirió                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 69                | No se requirió                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 72                | No se requirió                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Capítulo 7</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1          | <p>Para la comprensión de la expresión “no, ma'am, Pam, no ham, no Turkey, no cauliflower”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Urban Dictionary. (2011). <i>No ma'am Ms. Pam</i>. Consultado el 14 de mayo de 2021. <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=No%20ma%27am%20Ms.%20Pam">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=No%20ma%27am%20Ms.%20Pam</a></li> <li>SUBZIN. (s.f). Movie Quotes - <b>Madea's Big Happy Family</b> (2011) 00:28:40 <i>No, Ms. Shirley, no. No, ma'am, no ham, no turkey. Just let me go.</i> Consultado 15 de mayo de 2021 <a href="http://www.subzin.com/quotes/M71511d46b/Madea%27s+Big+Happy+Family/N0%2C+Ms.+Shirley%2C+no.+No%2C+ma%27am%2C+no+ham%2C+no+turkey.+Just+let+me+go">http://www.subzin.com/quotes/M71511d46b/Madea%27s+Big+Happy+Family/N0%2C+Ms.+Shirley%2C+no.+No%2C+ma%27am%2C+no+ham%2C+no+turkey.+Just+let+me+go</a>.</li> <li>Babycenter. (s.f). <i>Community forum, user K_RosieCheeks's answer</i>. Consultado el 15 de mayo. <a href="https://community.babycenter.com/post/a32472759/ot_quotes_or_sayings_you_use">https://community.babycenter.com/post/a32472759/ot_quotes_or_sayings_you_use</a></li> </ul> <p>Para clarificar la procedencia y el trasfondo cultural de la participante:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>RuPaul's Drag Race Fandom (s.f). <i>Jaidynn Diore Fierce</i>. Consultado el 15 de mayo. <a href="https://rupaulsdragrace.fandom.com/wiki/Jaidynn_Diore_Fierce">https://rupaulsdragrace.fandom.com/wiki/Jaidynn_Diore_Fierce</a></li> </ul> |
| 6          | <p>Para la comprensión de la expresión “it could be a very hairy situation”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The Free Dictionary. (s.f.). <i>Hairy situation</i>. Consultado el 15 de mayo de 2021. <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/hairy+situation">https://idioms.thefreedictionary.com/hairy+situation</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 22A<br>22B | No se requirió                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 23         | <p>Para la comprensión de la expresión “glory holes”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Urban Dictionary. (2020). <i>Gloryhole</i>. Consultado el 16 de mayo de 2021. <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=gloryhole">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=gloryhole</a></li> <li>Merriam-Webster. (s.f.). <i>Glory Hole</i>. Consultado el 16 de mayo de 2021. <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/glory%20hole">https://www.merriam-webster.com/dictionary/glory%20hole</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 25         | <p>Para la comprensión y diferenciación de los términos relacionados con “note” en el ámbito musical:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Violing Lounge. (2014, 19 de noviembre). <i>Differences between Out of Tune, Wrong Note and Bad Tone</i> [video]. Youtube. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=jU8C89bTlTQ">https://www.youtube.com/watch?v=jU8C89bTlTQ</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 29         | <p>Para la correcta comprensión del término “<i>slutty cougar</i>”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dictionary. (s.f). <i>Cougar</i> <a href="https://www.dictionary.com/browse/cougar">https://www.dictionary.com/browse/cougar</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>Para la correcta comprensión del término “lagartona”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• RAE. (s.f). Lagartona. <a href="https://dle.rae.es/lagart%C3%B3n">https://dle.rae.es/lagart%C3%B3n</a></li> </ul>                                                                                                                                                                                          |
| 31 | <p>Para la comprensión del término “S&amp;M”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Urban Dictionary (s.f). Sadismo masoquismo. <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=S%26M">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=S%26M</a></li> </ul>                                                                                                                                     |
| 33 | <p>Para la comprensión de la expresión “two in the pink”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Urban Dictionary (s.f). Two in the pink, one in the stink. <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=two%20in%20the%20pink%2C%20one%20in%20the%20stink">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=two%20in%20the%20pink%2C%20one%20in%20the%20stink</a></li> </ul>                  |
| 36 | <p>Para la comprensión de la mención de “prince protégées”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Marie Claire (2016). An Ode to Prince's Protégés. <a href="https://www.marieclaire.com/culture/news/a20045/prince-protoges">https://www.marieclaire.com/culture/news/a20045/prince-protoges</a></li> </ul>                                                                                             |
| 34 | <p>Para confirmar a qué se refiere la categoría “PG”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Collins Dictionary (s.f). <i>PG Definition and Meaning</i>. Consultado el 16 de mayo de 2021. <a href="https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english/pg">https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english/pg</a></li> </ul>                                                                 |
| 35 | <p>Para la comprensión de la mención del programa en esta unidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• IMDB. (s.f). <i>Cagney &amp; Lacey (1981-1988)</i>. Fecha de consulta 16 de mayo de 2021. <a href="https://www.imdb.com/title/tt0083395/">https://www.imdb.com/title/tt0083395/</a></li> </ul>                                                                                                   |
| 40 | <p>Para mejor comprensión de la frase “your Adele had us rolling in the aisles”:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambridge Dictionary. (s.f). Be Rolling in the Aisles. Consultado el 16 de mayo de 2021. <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/be-rolling-in-the-aisles">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/be-rolling-in-the-aisles</a></li> </ul> |

## 11. Anexos

Anexo 1. [Corpus inicial](#) - Documento Hoja de Cálculo de Google, para consulta en línea.

Anexo 2. [Corpus seleccionado](#) - Documento Hoja de Cálculo de Google, para consulta en línea.